

# BIEL BIENNE

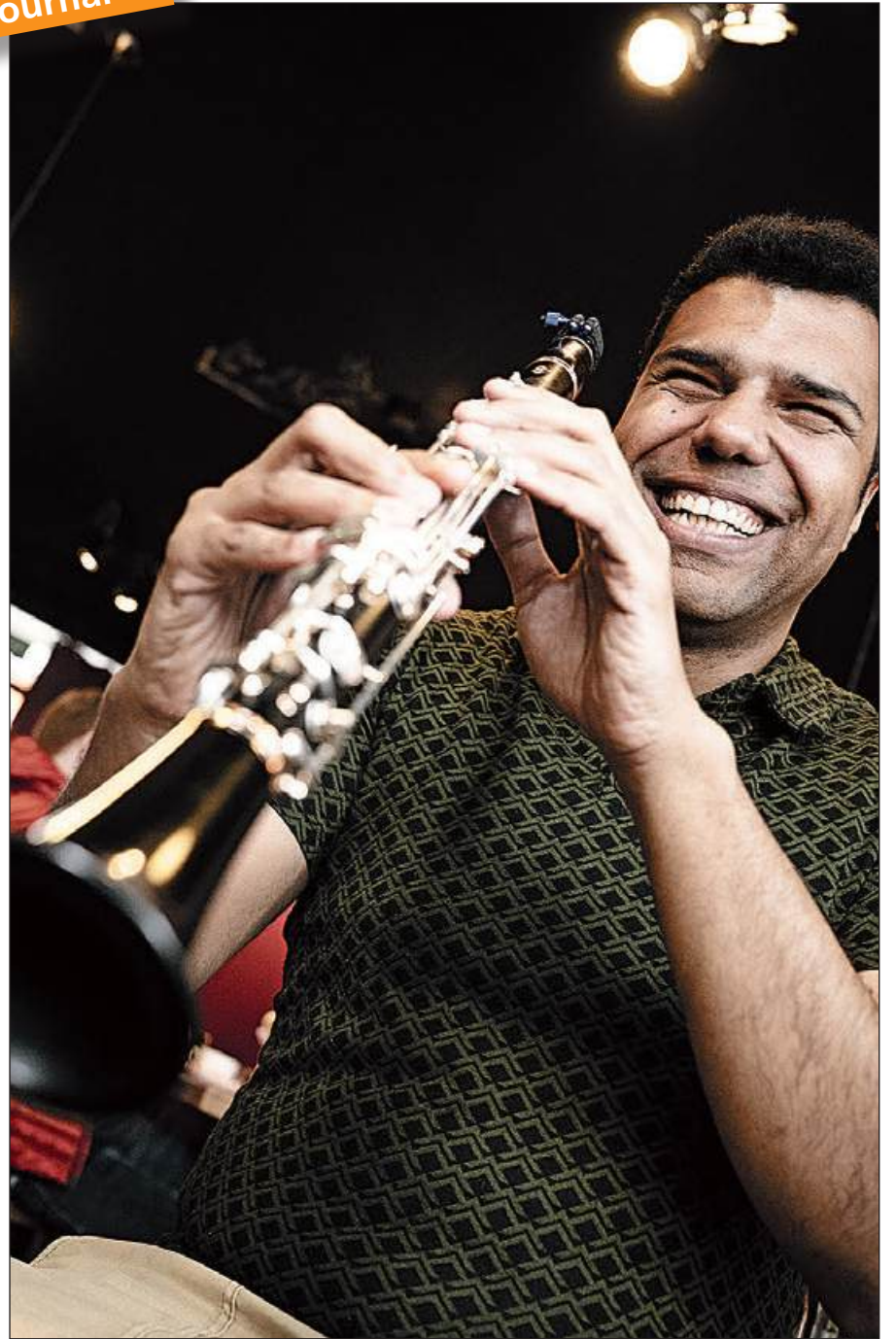
18. MÄRZ 2025 WOCHE 12 48. JAHRGANG / NUMMER 11 • 18 MARS 2025 SEMAINE 12 48<sup>e</sup> ANNÉE / NUMÉRO 11  
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung  
L'autre journal



**Thierry Stegmüller** ist Lehrer und Autor. Der Bieler spielt mit Worten und ihren vielschichtigen Bedeutungen. Diese Woche stellt er in der alten Neumarktpost sein neuestes Werk vor. Seite 4.

L'enseignant biennois **Thierry Stegmüller** présente son deuxième recueil de poèmes dans lesquels il exprime ses doutes et ses contradictions. Page 4.



Der Profi-Klarinettist **Jérémy Jolo** spricht perfekt Berndeutsch. Und doch halten sich gewisse Stereotypen hartnäckig. Dagegen kämpft er. Seite 5.

Grâce à son art, le clarinettiste professionnel **Jérémy Jolo** tente aussi de lutter contre toutes les formes de discrimination. Page 5.

PRODUKTION / PRODUCTION: HUA / MH / SF / ZVG



**Chico Freeman** und **Reto Weber** bestreiten die nächste Ausgabe von **Jazz in Church** in der Stadtkirche. Mit dabei ist ein Maler. Seite 9.

**Chico Freeman** et son compère **Reto Weber** présenteront un concert original lors du prochain **Jazz in Church** de Bienne. Page 9.



**Peter Gasser** und **Angela Frommer** wollen im Alter nicht allein leben. Der Wohnverein **Allee 9** verwirklicht auf dem Areal der ehemaligen Mikron in Biel eine neue Wohnform. Seite 2.

**Peter Gasser** et **Angela Frommer** de l'association biennoise **Allee 9** dévoilent le concept du collectif d'appartements qui prend forme sur le site de l'ancienne Mikron. Page 2.

REKLAME / ANNONCE

etavis.ch/biel

Ihr regionaler Partner für Elektroinstallationen.

Votre partenaire régional pour les installations électriques.

ETAVIS JAG JAKOB  
Möhnweg 5 / Chemin des Pavots 5  
2504 Biel/Bienne

T +41 32 366 22 11  
biel@etavis.ch

**ETAVIS**®  
Biel/Bienne. On.

## LEBENS GESTALTUNG

## Gemeinsam statt einsam

**Der Wohnverein Allee 9 in Biel bietet älteren Leuten eine neue Wohnform an, eine Mischung aus eigenem Logis und WG.**

VON LARA MINA CHRIST

«Im August ist es so weit», freut sich Peter Gasser, Vorstandsmitglied des Wohnvereins Allee 9. Der 70-Jährige steht vor einem fünfstöckigen Gebäude an der Alleestrasse in Biel. Auf dem Gelände der ehemaligen Mikron-Fabrik entsteht sein zukünftiges Zuhause, das er mit 20 bis 25 anderen Bewohnerinnen und Bewohnern teilen wird. «Meine Eltern vereinsamten im Alter.» Ältere Leute würden weniger unternehmen. Und wenn ein Ehepartner unter gesundheitlichen Problemen leide, schränke das den andern stark ein. «Heutzutage lebt man oft anonym und hat selten intensiven Kontakt zur Nachbarschaft», ergänzt Psychologin Angela Frommer, 56, ein weiteres Vorstandsmitglied.

**Zentral und grün.** Für beide wichtig: im Alter nicht allein, sondern in Gemeinschaft sein. Vor rund drei Jahren begann eine zunächst lose Gruppe mit der Planung einer Wohngemeinschaft. Inspiriert wurden sie von Wohnprojekten wie dem Stürlerhaus in Bern, der Genossenschaft WohnenPlus in Basel sowie Wohnmodellen mit Clusterwohnungen. Sie besichtigten Häuser und suchten nach einem geeigneten Projekt.

Fündig wurden sie in der Überbauung Alleestrasse mit über 100 Wohnungen, 1400 Quadratmetern Gewerbefläche und drei begrünten Innenhöfen. Der Wohnverein Allee 9 wurde im Juni 2024 gegründet. Er wird in einem

der beiden Baukomplexe 19 Zwei- bis Viereinhalbzimmerwohnungen belegen, zu Mietzinsen zwischen 1259 und 3035 Franken. Bei Bedarf kann eine Kleinwohnung als Unterkunft für eine Pflegeperson dienen.

**Solidarisch.** Wie werden die Mitglieder ausgewählt? Grundsätzlich kann sich jeder oder jede ab 55 Jahren bewerben, seien es Paare oder Alleinstehende, auch Bezügerinnen und Bezüger von Ergänzungsleistungen seien willkommen, und mit dem 55+ nehme man es «nicht allzu genau». Die Philosophie des Vereins: «Wir leben solidarische Verbindlichkeit mit individueller Freiheit und streben dabei gleichwertige Beziehungen mit Respekt und Rücksicht gegenüber unterschiedlichen Lebensgestaltungen und Ansprüchen an.»

Gewünscht sind offene Menschen, die Zeit haben und das Wohnprojekt mitgestalten wollen. «Wir führen mit den Bewerbern Gespräche, der Vorstand entscheidet danach», sagt Gasser. Jede Partei bezahlt pro Quadratmeter bewohnter Fläche einen Vereinsanteil von 200 Franken, der beim Auszug im Regelfall zurückerstattet wird.

**Erfahrungen weitergeben.** Die Age-Stiftung ist eine unabhängige Förderstiftung, die sich mit gesellschaftsrelevanten Fragen um das Älterwerden auseinandersetzt. Dieses hat einen Beitrag von 180 000



Peter Gasser und Angela Frommer defendieren mit Enthusiasmus das Projekt d'habitations collectives au cœur de Biemme.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Franken gesprochen, wovon 140 000 Franken in die Realisierung des Projekts fließen und 40 000 Franken in die Dokumentation «Wir halten Erkenntnisse, Erfahrungen und Eindrücke schriftlich fest, was Nachahmerprojekten zugutekommen soll», so Frommer. Die bisherigen Erfahrungen zeigen: «Planung, Gespräche mit Architekten, Statuten, Reglemente, Informationsveranstaltungen sind sehr aufwendig.»

«Vor Einzug wird mit einem Coach ein erster Workshop zum gemeinschaftlichen Leben durchgeführt», sagt Frommer. «In der Hausgemeinschaft sollen gemeinsam kulturelle Veranstaltungen besucht, Aktivitäten geplant und Neues gelernt werden.» Der Verein werde auch die Gemeinschaftsräume gestalten und den Innenhof. Gasser ist mit fünf Geschwistern aufgewachsen und somit Gemeinschaft gewohnt. Aufgeregt sei er trotzdem: «Bei den Bewerbungsverfahren entscheiden wir gemeinsam, das richtige Kennenlernen findet nach dem Einzug statt.»

Aktuell sind noch fünf Wohnungen frei, weitere Informationen unter: [allee-9.ch](http://allee-9.ch)

**Peter Gasser und Angela Frommer: «Wir leben solidarische Verbindlichkeit mit individueller Freiheit.»**

**L'association d'habitation Allee 9 à Biemme propose aux personnes âgées une nouvelle forme d'habitat, un mélange de logements individuels et de colocations.**

PAR LARA MINA CHRIST

«En août, ce sera chose faite», se réjouit Peter Gasser, membre du comité de l'association d'habitation Allee 9. Le septuagénaire se tient devant un bâtiment de cinq étages à la rue de l'Allée à Biemme. C'est sur le site de l'ancienne usine Mikron que se construit son futur foyer, qu'il partagera avec 20 à 25 autres habitants. «Mes parents se sont isolés en vieillissant.» Les personnes âgées entreprendraient moins, si l'un des conjoints souffrait de problèmes de santé, cela limiterait fortement l'autre. «De nos jours, on vit souvent dans l'anonymat et on a rarement des contacts intensifs avec le voisinage», ajoute la psychologue Angela Frommer, 56 ans, une autre membre du comité.

## PROJET DE VIE

## Ensemble plutôt que seul

**Central et vert.** Important pour les deux: ne pas être seul dans la vieillesse, mais vivre en communauté. Il y a environ trois ans, un groupe d'abord informel a commencé à planifier une communauté d'habitation. Ils ont été inspirés par des projets d'habitat comme la maison Stürler à Berne, la coopérative WohnenPlus à Bâle ainsi que par des modèles d'habitat avec des appartements groupés. Ils ont visité des maisons et ont cherché un projet approprié.

Ils ont trouvé ce qu'ils cherchaient dans le lotissement Allestrasse, qui comprend plus de 100 logements, 1400 mètres carrés de surface commerciale et trois cours intérieures végétalisées. L'association d'habitation Allee 9 a été fondée en juin 2024. Elle occupera 19 appartements de deux à quatre pièces et demie dans l'un des deux complexes immobiliers pour des loyers compris entre 1259 et 3035 francs. En cas de besoin, un petit appartement peut servir de logement pour une personne soignante.

**Solidaires.** Comment les membres sont-ils sélectionnés? En principe, tout le monde peut postuler à partir de 55 ans, qu'il s'agisse d'un couple ou d'une personne seule, les bénéficiaires de prestations complémentaires sont également les bienvenus et l'on «ne fait pas trop attention» aux 55 ans et plus. La philosophie de l'association: «Nous vivons l'engagement solidaire avec la liberté individuelle et aspirons ainsi à des relations équivalentes dans le respect et la considération des différents modes de vie et exigences.»

Les personnes recherchées sont des personnes ouvertes, qui ont du temps à consacrer et qui souhaitent participer à la conception du projet de

logement. «Nous menons des entretiens avec les candidats et le comité directeur prend ensuite une décision», explique Peter Gasser. Chaque partie paie une part de l'association de 200 francs par mètre carré de surface habitée, qui est généralement remboursée au moment du déménagement.

**Transmettre son expérience.** La fondation Age est une fondation de soutien indépendante qui se penche sur les questions de société liées au vieillissement. Celle-ci a alloué une contribution de 180 000 francs, dont 140 000 francs pour la réalisation du projet et 40 000 francs pour la documentation. «Nous consignons par écrit les connaissances, les expériences et les impressions, ce qui devrait profiter aux projets d'imitation», explique Angela Frommer. Les expériences faites jusqu'à présent montrent que «la planification, les entretiens avec les architectes, les statuts, les règlements, les réunions d'information sont très coûteux.»

«Avant l'emménagement, un premier atelier sur la vie en communauté est organisé avec un coach», explique Angela Frommer. «Dans la communauté d'habitation, il s'agira d'assister ensemble à des manifestations culturelles, de planifier des activités et d'apprendre de nouvelles choses.» L'association aménagerait également les espaces communs et la cour intérieure. Peter Gasser a grandi avec cinq frères et sœurs et est donc habitué à la communauté. Il est tout de même excité: «Lors des procédures de candidature, nous décidons ensemble, la véritable rencontre aura lieu après l'emménagement.»

Actuellement, cinq appartements sont encore libres. Plus d'informations sur: [allee-9.ch](http://allee-9.ch)

**Landi**

Unsere Weinempfehlungen zum Oster-Fest

[www.landi.ch](http://www.landi.ch)

6.95

La Vache des Alpes blanc 75 cl

VdP Schweiz  
Diverse weisse Rebsorten  
Aromen von frischen Früchten. Lebhaft und leicht mit einem vollmundigen Abgang.



6.95

La Vache des Alpes rosé 75 cl

VdP Schweiz  
Diverse rote Rebsorten  
Fein und fruchtbetont, mit angenehmer Frische am Gaumen.



6.95

La Vache des Alpes rouge 75 cl

VdP Schweiz  
Diverse rote Rebsorten  
Bouquet von roten Beeren, vollmundig und harmonisch am Gaumen.



WEIN-DEGUSTATION  
AM SAMSTAG,  
22. MÄRZ 2025  
IN IHRER LANDI  
(AB 16 JAHREN)



Weitere hervorragende Weinangebote finden Sie in 270 LANDI Läden und auf [landi.ch/wein](http://landi.ch/wein)

STÄDTISCHE FINANZEN

# Auf der langen Bank

**Gemäss der ursprünglichen Traktandenliste des Bieler Stadtrates hätte diese Woche eine Doppelsitzung zum stattfinden sollen. Eines der Themen: Substance 2030. Daraus wird nichts.**

VON HANS-UELI AEBI

Auf der Welt gehts derzeit drunter und drüber. US-Präsident Donald Trump lässt mit seinen Aktionen und Auftritten die einen jubeln und andere jaulen. Die Schweiz hat mit Martin Pfister (Die Mitte) einen neuen Bundesrat. Der EHC Biel weilt nach einer schwachen Saison in den vorzeitigen Ferien und ein SVP-Grossrat will den West-Ast aus der Schublade holen. Die Fasnacht ist vorbei und alle sind wieder nüchtern.

**Vergessen.** In der Hitze der Alltags-Gefechte ist ein Bieler «Long Seller» in den Hintergrund gerückt: die leidige Finanzlage der Stadt. Die Schulden kratzen die Milliardengrenze, das strukturelle Defizit beträgt bei einem Etat von 450 Millionen Franken rund 50 Millionen. Politiker von links bis rechts unterzeichneten Anfang 2023 einen Kompromiss: 1 gesparter Franken – 1 Franken Mehreinnahmen. Die Stadt will die Finanzen mit dem Programm «Substance 2030» sanieren, eine achtköpfige Finanzkommission (FinKom) soll die Roskur mehrheitstauglich machen.

Der Stadtrat hätte in der kommenden Woche «Substance 2030» beraten sollen. Doch die vorgesehene Doppelsitzung ist von der Traktandenliste «verschwunden». Was ist passiert? Finanzdirektor Beat Feuerer (SVP) erklärt, die Sitzung vom März sei schon vor längerer Zeit annulliert worden. «Die Verzögerung wurde im vergangenen Oktober anlässlich der Stadtratssitzung diskutiert», bestätigt Stefan Rüber (Grüne), Präsident der FinKom. Versehenlich sei der ältere Eintrag auf der Internetseite des Stadtrats nicht gelöscht worden, was erst im Januar aufgefallen sei. Diese Woche findet somit eine normale Einzelsitzung statt.

**Mehr Zeit benötigt.** Feuerer erklärte damals, dass für die Erarbeitung von wirksamen Massnahmen mehr Zeit benötigt wird als im ursprüng-

lichen Zeitplan vorgesehen. «Die Haushaltsanierung wird erst auf 2027 angegangen», erklärt der Finanzdirektor. Grund dafür sei einerseits, dass die FinKom erst Mitte letzten Jahres gewählt war und «adäquat einbezogen werden» soll, was für das Budget 2026 nicht mehr gereicht hätte. Weiter hätten die Diskussionen im Gemeinderat «mehr Zeit als veranschlagt» gebraucht.

Schliesslich verschaffte eine buchhalterische Massnahme (einige würden sagen: Kniff) der Stadt etwas Luft: 2023 wertete man die städtischen Liegenschaften auf, wodurch sich die Eigenkapitalbasis um 50 Millionen erhöhte. «Durch wird diese rechnerisch gesehen nicht mehr 2026/27, sondern erst 2029/30 aufgebracht sein», erläutert Feuerer. «Die zusätzliche Zeit kann sich die Stadt aufgrund des guten Abschlusses 2023 leisten.»

**Bindeglied.** Die FinKom hatte zu Beginn «etwas Startschwierigkeiten», bestätigt Rüber. «Wir konnten uns aussprechen und seither läuft die Zusammenarbeit gut.» Er lobt überdies die gute Zusammenarbeit mit Feuerer und seinen vier Kolleginnen. Für das laufende Jahr hatte die FinKom 14 Sitzungen eingeplant. «Diese führen wir aber durch, wenn wir sie brauchen, eine wurde schon abgesagt.»

Die FinKom hat zwei Aufgaben: Sie übernimmt die Vorberatung des Budgets, des Finanzplans und des Jahresabschlusses von der Aufsichtskommission (früher Geschäftsprüfungskommission). Zweitens begleitet sie die Arbeiten zur Verbesserung der finanziellen Situation der Stadt. «Dazu gehört, dass die Vertretungen der verschiedenen Parteien die Vorschläge diskutieren und, wenn möglich, dort Lösungen finden, wo die Meinungen auseinander gehen», erklärt Rüber.

Die Kommission verstehe sich «als Bindeglied zwischen den Fraktionen und dem Gemeinderat», damit sowohl dem Parlament als auch der Stimmbewölkerung möglichst breit abgestützte



PHOTO: BCA

**Beat Feuerer:** «Die Aufwertung der städtischen Liegenschaften verschafft uns etwas Luft.»

Vorschläge präsentiert werden können. «Ob wir das erreichen, können wir wohl erst im Nachhinein sehen.»

**Spagat schaffen.**

Substance 2030 verfolgt langfristig das Ziel, den Haushalt um 50 Millionen pro Jahr zu verbessern. «Die FinKom hat noch keine gemeinsame Haltung zu dieser Zielvorgabe», so Rüber. Man wolle zuerst wissen, wie das finanzielle Ergebnis der Stadt verbessert werden könne. «Vorschläge dazu werden in diesem Jahr vorliegen und debattiert werden. In diesem Rahmen wird die Zielvorgabe selbst ebenfalls diskutiert werden.»

Für Rüber ist es eine Herausforderung, diesen bunten Haufen auf eine Linie zu bringen: «Es ist kein Geheimnis, dass die finanzielle Situation der Stadt zu den Lieblingsthemen von einigen Politikerinnen und Politikern gehört.» So möchte etwa die SVP bei der Kultur sparen und die SP den städtischen Wohnbau fördern.

«Dieser Spagat zwischen öffentlichkeitswirksamen, politischen Aussagen und einer sachlichen Diskussion ist nicht immer einfach.» Rüber zeigt sich optimistisch, «dass wir auch 2025 konstruktiv arbeiten können». Die eigentliche Schwierigkeit werde am Schluss sein, «von den Zielvorstellungen und Vorschlägen des Gemeinderats über die Debatte im Stadtrat am Schluss zu einer Vorlage zu kommen, die in einer Volksabstimmung angenommen wird». Fazit: Substance 2030 hat für die nächsten Monate auf der langen Bank Platz genommen. ■

**Stefan Rüber:** «Die Finanzkommission soll breit abgestützte Sanierungsmassnahmen ermöglichen.»

**Stefan Rüber:** «La commission des finances n'a pas encore de position commune.»

FINANCES MUNICIPALES BIENNOISES

# Mis au frigo

**Selon l'ordre du jour initial du conseil de ville, une double séance sur le paquet d'assainissement «Substance 2030» aurait dû avoir lieu ce mois de mars. Ce ne sera pas le cas...**

PAR HANS-UELI AEBI

Le monde est actuellement en ébullition. Le président américain Donald Trump, par ses actions et ses interventions, fait jubiler les uns et hurler les autres. La Suisse a un nouveau conseiller fédéral en la personne du centriste Martin Pfister, le HC Biemme est en vacances anticipées après une saison, le carnaval est terminé et tout le monde est à nouveau sobre.

**Oubliée de tous.** Dans la chaleur des combats quotidiens, un serpent de mer biennois a été relégué au second plan à la douloureuse situation financière de la Ville. Les dettes frôlent le milliard et le déficit structurel s'élève à environ 50 millions de francs pour un budget de 450 millions. Des politiciens de gauche à droite ont signé un compromis début 2023: 1 franc économisé - 1 franc de

la double séance prévue a «disparu» de l'ordre du jour. Que s'est-il passé? Le directeur des finances Beat Feuerer (UDC) explique que la séance de mars a été annulée il y a longtemps déjà. «Le retard a déjà été discuté en octobre dernier lors de la réunion du Conseil municipal», confirme l'écologiste Stefan Rüber, président de la commission des finances. Par inadvertance, l'ancienne inscription sur le site Internet du Conseil de ville n'aurait pas été supprimée, ce qui n'a été remarqué qu'en janvier.

**Besoin de plus de temps.**

Beat Feuerer avait alors expliqué que l'élaboration de mesures efficaces nécessiterait plus de temps que prévu dans le calendrier initial. «L'assainissement budgétaire ne sera abordé qu'en 2027», explique le grand argentier. La raison en est d'une part que la commission des finances n'a été élue qu'au milieu de l'année dernière et qu'elle doit «être impliquée de manière adéquate», ce qui n'aurait pas suffi pour le budget 2026. D'autre part, les discussions au sein du Conseil municipal ont pris «plus de temps que prévu».

Enfin, une mesure comptable (certains diraient une astuce) a donné un peu d'air à la Ville: en 2023, ses biens immobiliers ont été réévalués, ce qui a permis d'augmenter la base de capital propre de 50 millions. «Ainsi, d'un point de vue mathématique, ceux-ci ne seront plus épuisés en 2026/27, mais seulement en 2029/30», affirme Beat Feuerer. Stefan Rüber affirme que «la Ville peut se permettre de disposer de ce temps supplémentaire grâce aux bons résultats de 2023».

**Maillon de la chaîne.**

Au début, la commission des finances a eu «quelques difficultés à démarrer ses travaux», confirme Stefan Rüber. «Nous avons réussi à nous mettre d'accord et depuis, la collaboration se passe bien.» Il loue en outre la bonne collaboration avec Beat Feuerer et ses quatre collègues de l'Exécutif. Pour l'année en cours, la commission avait prévu 14

réunions. «Mais nous ne les organisons que lorsque nous en avons besoin, une a déjà été annulée.»

Cette commission a deux tâches. Premièrement, elle prend en charge le préavis de la commission de surveillance (anciennement commission de gestion) sur le budget, le plan financier et les comptes annuels. Deuxièmement, elle accompagne les travaux visant à améliorer la situation financière de la Ville. «Cela implique que les représentations des différents partis discutent des propositions et, si possible, trouvent des solutions là où les avis divergent», explique Stefan Rüber.

La commission se considère comme «un lien entre les groupes politiques et le Conseil municipal», afin de pouvoir présenter au parlement et au corps électoral des propositions bénéficiant d'un soutien aussi large que possible. «Nous ne pourrions sans doute voir qu'après coup si nous y parvenons.»

**Faire le grand écart.**

«Substance 2030» a pour objectif à long terme d'améliorer le budget de 50 millions par an. «La commission n'a pas encore de position commune sur cet objectif», admet Stefan Rüber. «On veut d'abord savoir comment le résultat financier de la Ville peut être amélioré. Des propositions à ce sujet seront présentées et débattues cette année. Dans ce cadre, l'objectif lui-même sera également discuté.»

Pour lui, c'est un défi de faire converger cet ensemble hétéroclite vers un même objectif: «Ce n'est pas un secret que la situation financière de la Ville fait partie des thèmes favoris de certains hommes et femmes politiques.» L'UDC souhaite par exemple faire des économies dans le domaine de la culture et le PS veut promouvoir la construction de logements urbains.

«Ce grand écart entre des déclarations politiques à fort impact public et une discussion objective n'est pas toujours facile.» Mais Stefan Rüber se montre optimiste «quant à notre capacité à travailler de manière constructive en 2025». La véritable difficulté sera finalement de «passer des objectifs et des propositions du Conseil municipal, et des débats au sein du Conseil de Ville à un projet qui sera finalement accepté en votation populaire». Conclusion: «Substance 2030» est mis au frigo pour quelques mois. ■



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

BEKB

Frühlingszeit ist Dividendenzeit

KONTEXT konkret



Pascal Renfer, Co-Leiter Key Clients Privatkunden Seeland und Berner Jura

Mit dem Dividendenabgang von Novartis startete letzte Woche in der Schweiz die Dividendensaison. Im globalen Vergleich weisen Schweizer Unternehmen mit 2,9 Prozent eine hohe Dividendenrenditen auf. Die meisten Unternehmen konnten im Geschäftsjahr 2024 ihre Dividenden steigern. Attraktive und zuverlässige Dividendenzahler kommen weiterhin aus dem Banken- und Versicherungssektor sowie aus dem Immobilienbereich. Dividenden müssen in der Schweiz von Privatanlegern versteuert werden. Sie unterliegen der Einkommens- und Verrechnungssteuer, was normalerweise für Dividenden aus Gewinnreserven gilt. Einige Unternehmen können ihre Dividenden jedoch zur Hälfte steuerbefreit ausschütten. In speziellen Fällen lässt die Gesetzgebung sogar eine vollständige Steuerbefreiung zu. Einige Unternehmen zahlen zusätzlich eine Sach- oder Naturaldividende aus. Bei der Swatch Group und bei Lindt & Sprüngli erhalten Inhaber von Namensaktien jährlich eine Uhr bzw. einen süssen «Schoggikoffer», und bei Calida ein Pyjama. Bergbahnbetreiber locken zuweilen mit vergünstigten Tageskarten oder Rabatten. Anleger, die in den letzten 20 Jahren auf Schweizer Aktien gesetzt haben, konnten sich über eine jährliche Rendite von durchschnittlich 4,2 Prozent freuen. Wer die Dividenden reinvestierte, profitierte zudem vom Zinseszinsseffekt. Über die gleiche Periode resultierte so eine jährliche Rendite von 7,2 Prozent. Die immer wieder neu investierte Dividende ist eine wichtige Performancekomponente. Sie trägt rund 30 bis 40 Prozent zur Gesamtrendite bei.

Mehrendite durch reinvestierte Dividenden



Quellen: Investment Advisory und Solutions BEKB, Bloomberg, Swiss Performance Index SPI. Daten per 17. Februar 2025.

Möchten Sie weitere Anlagetipps erhalten? Dann abonnieren Sie unsere Anlagepublikationen.



## LITERATUR

## Lebendige Luft einatmen

Thierry Stegmüller lässt sich wieder auf dem Strom seiner flüchtigen Gedanken treiben und publiziert seinen zweiten Gedichtband «Le corps en est jeté» im Verlag Torticolis-et-Frères.

VON THIERRY LUTERBACHER

«Die Poesie ist das Einzige, was uns noch retten kann.» Das ist der Herzschrei des 1970 geborenen Dichters Thierry Stegmüller, der nebenbei die ehrenhaften Berufe eines Lehrers für Humangeographie und eines Basketballtrainers am Gymnasium in Biel ausübt. Er ist ein glühender Anhänger Islands abseits der ausgetretenen Pfade und geniesst alles, was sich dem vorgeschalteten Blick entzieht.

**Paronyme.** Seine erste Sammlung verriet schon im Titel, dass er ein Querulant ist, der nie aufgehört hat, einer zu sein: «De la fuite dans les idées» (Von der Flucht in die Ideen, 2013).

Stegmüller liebt die Semantik und Paronyme (Wörter, die ähnlich ausgesprochen oder geschrieben werden, aber unterschiedliche Bedeutungen haben, Anm. der Red.). Diese verwendet er in den Titeln seiner Bücher und erfreut sich am Spiel der Wortfunken, die wie Oden an Reisende wirken, die von Reykjavik nach Abidjan schlendern und auf den Hügeln des Jura verweilen und die Welt, ihre Unwahrheiten, aber auch die Zweifel und Widersprüche des Dichters hinterfragen ... die Ziele von mir sind schwierig zu erreichen.

**Geopoetische Streifzüge.**

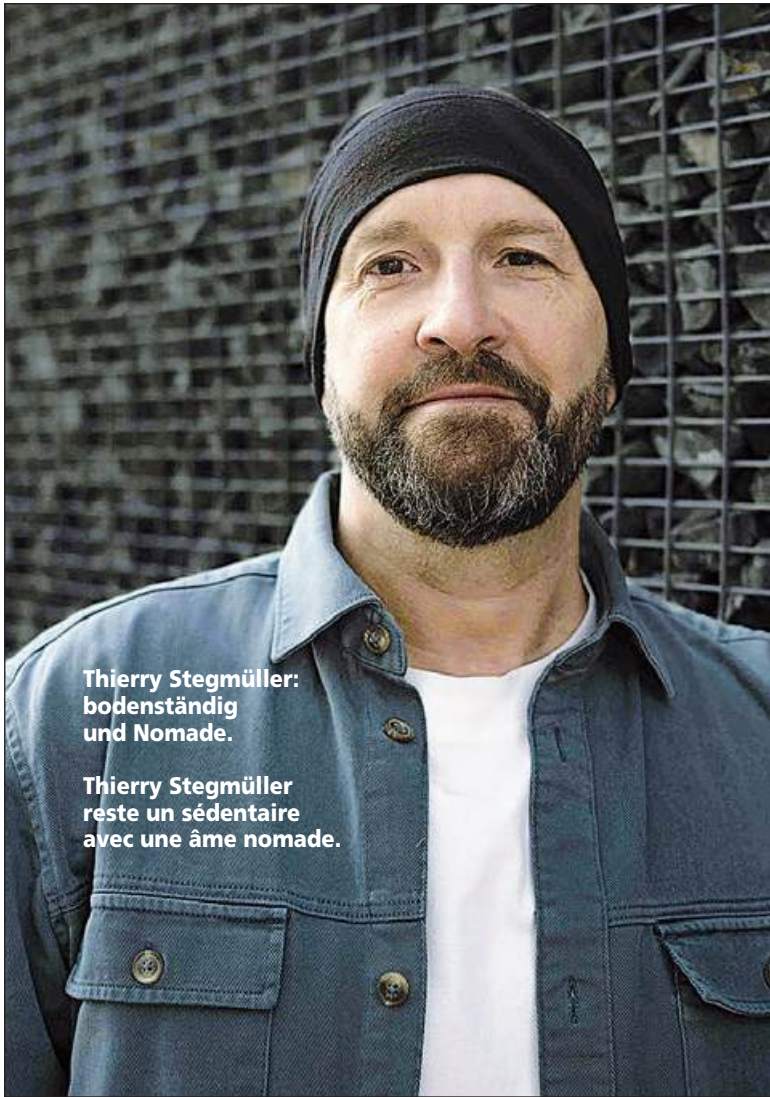
Stegmüller lässt sich wieder auf dem Strom seiner flüchtigen Gedanken treiben und veröffentlicht «Le corps en est jeté» (Der Körper wird weggeworfen) im Verlag Torticolis-et-Frères, um uns die lebendige Luft, die geopoetischen Wattwanderungen seiner freien Gedichte einatmen zu lassen ... du siehst die Morgenfeuer, wenn du aus deiner städtischen Verpuppung herauskommst ...

«Sich morgens mit dem Wind im Gesicht wiederzufinden ... das gefällt mir. Je mehr Wind, je weniger Leute auf dem Gipfel des Chasseral, desto mehr wird man mich dort oben sehen.»

Stegmüller bleibt ein bodenständiger Mensch mit einer nomadischen Seele, ein innerer Widerspruch, zu dem er nach eigener Aussage steht. Er räumt ein, dass es ihm schwerfällt, Emotionen und Unwohlsein gegenüber den Mitmenschen auszudrücken. Und verspürt ein zugleich befreiendes und genussvolles Bedürfnis, sie aufzuschreiben. «Es ist eine ständige Bewegung, ich muss Gedichte schreiben, Gefühle auf das Papier bringen, aber auch die kleinen Dinge des Lebens.»

**Peitschenhiebe.** Schon als Kind war er von der Wissenschaft der Wörter gefesselt. Er war begeistert von den Gedichten von Jacques Prévert, welche die Lehrerin ihm vor der Tafel rezitierte liess. «Es hatte etwas Faszinierendes, Wortspiele und Reime zu verstehen, sie mit der richtigen Intonation und unter Beachtung der Verbindungen zu rezitieren.»

Getragen von den Gedichten von Francis Giauque vom Tessenberg und des Isländers Sigurdur Ingolfsson fand er in ihren Versen «Peitschenhiebe,



Thierry Stegmüller: bodenständig und Nomade.

Thierry Stegmüller reste un sédentaire avec une âme nomade.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

wamende Ohrfeigen und Wellen des Spleens». Stegmüller würdigt sie in «Le corps en est jeté». Diese verfluchten Dichter aus meiner Wasserfläche und den Ostfjorden.

**Schwindelerregend.**

Seine Sammlung widmet er «Andrea und meinen drei Kindern, Evan, Elie und Lili, die meine Welt neu verzaubern», den zwei Söhnen im Alter von 30 und 10 Jahren und einer Tochter im Alter von 5 Jahren. «Eine Tochter als drittes Kind zu haben ... das ist besonders, es hat mich ziemlich erschüttert, es ist schwindelerregend, sie inspiriert mich sehr.» Stegmüller hat schon immer eine Faszination für Körper und Geist empfunden. «Ich komme aus der Leichtathletik, aus dem Zehnkampf.» Mit 18 Jahren war er Schweizer Vizemeister und wurde in die Nationalmannschaft berufen: «Das war anspruchsvoll. Jetzt betreibe ich den literarischen Zehnkampf.»

**Schwer erziehbar.** Das Schreiben klopft jedes Mal an seine Tür, erfindet ihn Schritt für Schritt neu und beruhigt die Turbulenzen des Lebens, welche das Kind, das er war, diagnostiziert hatte: «Schwer erziehbar und hyperaktiv.» Stegmüller war zwar kein «Chorknabe», aber er blieb ein Kind mit Herz. ■

**Vernissage von Thierry Stegmüllers neuem Gedichtband «Le corps en est jeté»,** erschienen im Verlag Torticolis-et-Frères, Freitag, 21. März 2025 ab 18 Uhr, im Erdgeschoss des Gebäudes der Stadtbibliothek Biel, ehemalige Poststelle, Dufourstrasse 26, Biel.

## LITTÉRATURE

## Respirer l'air vif

Thierry Stegmüller reprend sa dérive sur le courant de ses pensées fugitives et sort son deuxième recueil de poèmes, «Le corps en est jeté», aux éditions Torticolis-et-Frères.

crête du Chasseral, plus on me verra là-haut.»

Thierry Stegmüller reste un sédentaire profond avec une âme nomade, une contradiction intérieure qu'il dit assumer. Lui qui avoue avoir de la peine à exprimer les émotions et le mal-être aux gens qui l'entourent, éprouve un besoin à la fois libérateur et joueuse de les écrire. «C'est un mouvement perpétuel, j'ai besoin d'écrire des poèmes, de poser sur le papier les sentiments, mais aussi les petites choses de la vie.»

**Coups de fouet.** Depuis tout gamin, la science des mots le captivait, enchanté par les poèmes de Jacques Prévert que la maîtresse d'école lui faisait réciter devant le tableau. «Il y avait quelque chose de fascinant dans le fait de comprendre les jeux de mots, les rimes, de les réciter en y mettant l'intonation et en respectant les liaisons.»

Porté par les poèmes du Prêlois Francis Giauque et de l'Islandais Sigurdur Ingolfsson, il trouve dans leurs vers «des coups de fouet, des claques d'avertissement et des vagues de spleen». Thierry Stegmüller leur rend hommage dans «Le corps en est jeté».

Ces poètes maudits de mon étendue d'eau et des fjords de l'Est.

**Vertigineux.** Son recueil, il le dédie à «Andrea et mes trois enfants, Evan, Elie et Lili, qui réenchangent mon monde». Deux fils de 30 et 10 ans et une fille de 5 ans. «Avoir une fille comme troisième enfant ... c'est assez particulier, ça m'a pas mal bouleversé, c'est vertigineux, elle m'inspire beaucoup.»

Thierry Stegmüller a toujours ressenti une fascination pour le corps et l'esprit. «Je viens de l'athlétisme, du décathlon.» Vice-champion suisse à 18 ans, sélectionné dans l'équipe nationale... «C'était exigeant. Maintenant je pratique le décathlon littéraire.»

**Difficilement éducatif.** L'écriture vient à chaque fois frapper à sa porte, le réinvente pas après pas et apaise les turbulences de la vie qui avait diagnostiqué l'enfant qu'il était: «Difficilement éducatif et hyperactif.» S'il n'était pas «un enfant de cœur», Thierry Stegmüller est resté un enfant de cœur. ■

**Vernissage du nouveau recueil de poèmes de Thierry Stegmüller «Le corps en est jeté»,** publié aux éditions Torticolis-et-Frères, 21 mars 2025 dès 18 heures, au rez-de-chaussée du bâtiment de la bibliothèque de la ville de Biel, anciens locaux de la poste, rue Dufour 26, Biel.

PAR THIERRY LUTERBACHER

«La poésie, y'a plus que ça pour nous sauver», le cri du cœur de Thierry Stegmüller, poète né en 1970, qui exerce, par surcroît, les nobles métiers d'enseignant de géographie humaine et d'entraîneur de basket au gymnase de Biel. Fervent disciple de l'Islande hors des sentiers battus, il savoure ce qui échappe au regard formaté.

**Paronymes.** Son premier recueil, révélait, ne serait-ce que par le titre, le trublion qu'il n'a jamais cessé d'être: «De la fuite dans les idées» (2013).

Amoureux de la sémantique et des paronymes qu'il réserve aux titres de ses livres, Thierry Stegmüller se plaît au jeu des étincelles de mots, comme autant d'odes voyageurs qui murdissent de la vie qui avait diagnostiqué l'enfant qu'il était: «Difficilement éducatif et hyperactif.» S'il n'était pas «un enfant de cœur», Thierry Stegmüller est resté un enfant de cœur. ■

**Vadrouilles géopoétiques.**

Thierry Stegmüller reprend sa dérive sur le courant de ses pensées fugitives et sort «Le corps en est jeté», aux éditions Torticolis-et-Frères, pour nous faire respirer l'air vif, les vadrouilles géopoétiques de ses poèmes libres. ...tu vois les feux du matin en sortant de ta chrysalide urbaine...

«Se retrouver le matin avec le vent dans la tronche... j'aime ça. Plus il y a du vent, moins il y a du monde sur la

## PEOPLE



BIRTHDAY TO YOU  
HAPPY

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die Direktorin der Stiftung «Mémoires d'Ici», Sylviane Messerli, hat allen Grund zum Lächeln: Diesen Samstag von 10 bis 17 Uhr veranstaltet die Institution mit Sitz in Sankt Immer einen Tag der offenen Tür. «Das ist für uns die Gelegenheit, das Ergebnis der Renovierungsarbeiten zu zeigen, die zusammen mit der Stiftung Les Raimeaux durchgeführt wurden», erklärt sie. Auf dem Programm stehen eine Führung durch die Räumlichkeiten, verschiedene Ausstellungen, Filmvorführungen und andere Aktivitäten, bei denen man unschätzbare Archive aller Art entdecken kann. «Die Veranstaltung soll auch dazu dienen, die verschiedenen Identitäten des Berner Jura in der Öffentlichkeit zu stärken und allen Personen, Behörden, Unternehmen und Institutionen zu danken, die uns unermüdet unterstützen», so Messerli weiter. Dieser Tag der offenen Tür ist umso wichtiger, als die Stiftung «Mémoires d'Ici» in diesem Jahr ihr 25-jähriges Bestehen feiert. MH

La directrice de la fondation «Mémoires d'Ici», Sylviane Messerli a de quoi avoir le sourire: ce samedi de 10 heures à 17 heures, cette institution ayant son siège à Saint-Imier organisera une journée portes ouvertes. «Ce sera pour nous l'occasion de montrer le résultat de tous les travaux de rénovation qui furent nécessaires avec la Fondation les Raimeaux», explique-t-elle. Au programme de cette journée que s'annonce riche: la visite guidée des lieux, différentes expositions, des projections de films et différentes autres activités pour découvrir d'inestimables archives en tous genres. «Cet événement doit aussi permettre de renforcer auprès du public, quel qu'il soit, les différentes identités du Jura bernois et de remercier l'ensemble des personnes, des autorités, des entreprises et des institutions qui nous soutiennent inlassablement», poursuit Sylviane Messerli. Ces journées portes ouvertes sont d'autant plus importantes que la fondation «Mémoires d'Ici» fête cette année ses 25 ans. MH

Julien Steiner, Stadtschreiber, Biel, wird am Donnerstag 47-jährig; chancellor de la Ville de Biel, Bienne, aura 47 ans jeudi.

Emilia Catalfamo, Schauspielerin, Nidau, wird am Samstag 31-jährig; comédienne, Nidau, aura 31 ans samedi.

André J. Racine, Bandleader Swiss Dixie Stompers, Biel, wird am kommenden Montag 87-jährig; leader des Swiss Dixie Stompers, Bienne, aura 87 ans lundi prochain.



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Claudia Kobel, 33, gehört seit Juli 2021 zum achtköpfigen Team der Aussenstelle des Rechtsdienstes der SPV (Schweizer Paraplegiker-Vereinigung). Diese ist eine Partnerorganisation der Schweizer Paraplegiker-Stiftung in Nottwil (LU), die am 12. März ihr 50-jähriges Bestehen feierte, als weltweites Leistungsnetz für Menschen mit Querschnittslähmung. Die SPV steht für lebenslange Begleitung der Betroffenen, Teil davon beinhaltet einen Rechtsdienst. Kobels Berufswahl habe einen emotionalen Hintergrund: «Mein Grossvater war Tetraplegiker, seit er 1989 beim Baumschneiden von der Leiter gefallen ist.» Die in Epsach aufgewachsene Rechtsanwältin hat aufgrund ihrer Familiengeschichte keine Berührungängste. «Aber mit den Schicksalen der Betroffenen tue ich mich schwer, sie berühren mich.» Jeder Fall sei eine Herzensangelegenheit: «Eine tragische, aber schöne Arbeit, der Titel Anwältin wird für etwas Gutes eingesetzt, den Menschen wird geholfen und das in der schwersten Zeit ihres Lebens.» LC

Claudia Kobel, 33 ans, fait partie depuis juillet 2021 de l'équipe de huit avocates de l'antenne bernoise de l'ASP (Associations suisses des paraplégiques). Le 12 mars, l'ASP a fêté ses 50 ans d'existence en tant que réseau mondial de prestations pour les personnes atteintes de paralysie médullaire. L'ASP accompagne la vie des personnes concernées et leur propose notamment un service juridique. Le choix professionnel de Claudia Kobel a un arrière-plan personnel: «Mon grand-père était tétraplégique depuis qu'il est tombé de l'échelle en 1989 en coupant un arbre.» En raison de son histoire familiale, la juriste qui a grandi à Epsach n'a pas peur des contacts. «Mais j'ai du mal avec les destins des personnes concernées. Elles me touchent.» Chaque cas est une affaire de cœur: «Mon titre d'avocate est utilisé pour quelque chose de bien, les gens sont aidés et cela dans la période la plus difficile de leur vie.» LC

Die Bieler SP-Stadträtin **Susanne Clauss** politisiert neu auch auf kantonaler Ebene. Die Lysser Grossrätin **Margrit Junker Burkhard** tritt nach 30 Jahren Politik zurück. Clauss glaubt, dass die wirklich relevanten Hebel beim Kanton gestellt werden, trotzdem will sie Bieler Stadträtin bleiben. Bei den Seeländer SP-Frauen kam es bereits im Januar zu einer Rochade. Die neue Bieler Gemeinderätin **Anna Tanner** machte **Oriana Pardini** aus Lyss Platz. HUA

À un peu plus d'un an des élections cantonales bernoises, au tour du Parti évangélique de sortir du bois. Il recommande les candidatures de la théologienne et vice-maire de Büren an der Aare **Barbara Stolzer-Wyss** et du député et agriculteur de Reconviiler **Tom Gerber** pour le Conseil-exécutif. Le scrutin aura lieu le 29 mars 2026. Un éventuel second tour sera organisé le 3 mai.

**Der 36-jährige Berufsmusiker aus Biel nutzt seine Kunst auch, um gegen alle Formen von Diskriminierung und Rückzug zu kämpfen.**

5 FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À...

**Jérémie Jolo**

**Ce musicien professionnel biennois de 36 ans sert aussi de son art pour lutter contre toutes les formes de discriminations et de repli sur soi.**

VON MOHAMED HAMDAR

**BIEL BIENNE:** Warum haben Sie sich entschieden, Berufsmusiker zu werden?

**Jérémie Jolo:** Ich begann im Alter von 12 Jahren mit dem Klarinettenunterricht. Es ist ein wunderbares Instrument, mit dem man viele verschiedene Musikstile spielen kann. Ich habe natürlich mit klassischer Musik angefangen. Aber mit der Klarinette kann man auch Jazz, Blues, Kletzmer oder Schweizer Folklore spielen. Damals hatte ich mehrere Preise gewonnen. Und in der Armee war ich in die Militärmusik eingetreten. Das hatte mich darin bestätigt, dass ich versuchen wollte, von meiner Leidenschaft für die Musik zu leben.

Ist es einfach, in der Schweiz von der Musik zu leben?

Ehrlich gesagt, nein! Das hängt auch vom Instrument ab, das man spielt. Was mich betrifft, ist es nicht unbedingt einfach, Schüler zu finden, die bereit sind, Einzelunterricht auf der Klarinette zu nehmen. Nebenbei habe ich auch noch Logopädie studiert, ein Beruf, den ich nebenbei ausübe. Ich gebe Konzerte und leite Orchester. Aber es ist klar, dass es in der Schweiz nicht so einfach ist, von der Musik zu leben, wenn man selbstständig ist.

Sie engagieren sich im Projekt des Vereins «Together», der inklusive Partys anbietet, die allen Menschen unabhängig von ihrem Geschlecht oder ihrer Herkunft offen stehen. Warum haben Sie sich dafür entschieden?

Aufgrund meiner Hautfarbe und meiner Zugehörigkeit zur Queer-Community weiss ich, was es bedeutet, wenn andere mit dem Finger auf einen zeigen und man unter Diskriminierung leidet. Es ist wichtig, sich nicht zurückzuziehen, sondern in der Lage zu sein, sich für andere zu öffnen und einen inklusiven Geist zu haben. Die Gefahr, dass sich die Gesellschaft vergemeinschaftet und spaltet, beunruhigt mich immer mehr. Deshalb hat mich der Ansatz des Vereins «Together» (siehe Kasten) angesprochen, der seit einem Jahr in Biel und anderswo regelmässig bewusst offene Abende für alle anbietet.

In Biel findet der nächste dieser Abende am 26. April ab 18.30 Uhr in der Vinothek «Ceci c'est le vin» statt. Worum geht es bei dieser Veranstaltung?

Eine der Gründerinnen von «Together», Nathalie Menzi – sie hat den Verein zusammen mit Vera Marrucho ins Leben gerufen – liebt es, Musikstücke zu mixen. Unser Konzept ist also ganz einfach: Wir wählen Musikstücke aus, die sie dann mixt. Und ich begleite sie auf der Klarinette und improvisiere dabei. Das ist anspruchsvoll, aber auch sehr kreativ. Ich fühle mich, als würde ich mit meiner Klarinette tanzen!

Gibt es die Diskriminierungen, unter denen Sie gelitten haben, auch in der Musikwelt? Nicht direkt. Aber aufgrund meiner dunklen Hautfarbe – mein Vater stammt aus Gua-



Mit der Klarinette tanzen

Danser avec la clarinette

PHOTO: JOEL SCHWIEGER

deloupe – fragen sich manche, warum ich Klarinette und nicht Saxophon spiele. Die Klarinette wird immer noch oft als Instrument «der Weissen» bezeichnet, die klassische Musik spielen, während das Saxophon ein Instrument «der Schwarzen» ist, die Jazz oder Blues spielen. Gegen diese Stereotypen müssen wir noch täglich ankämpfen. Leider!

**Jérémie Jolo: «Die Klarinette ist ein vielseitig einsetzbares Instrument.»**

**Jérémie Jolo: «La clarinette est un instrument magnifique qui permet de toucher à de nombreux styles musicaux.»**

PAR MOHAMED HAMDAR

**BIEL BIENNE:** Pourquoi avez-vous un jour décidé de devenir musicien professionnel?

**Jérémie Jolo:** Je m'étais mis à étudier la clarinette vers l'âge de 12 ans. C'est un instrument magnifique qui permet de toucher à de nombreux styles musicaux. J'ai bien sûr commencé par la musique classique. Mais la clarinette permet aussi de jouer du jazz, du blues, de la musique kletzmer ou du folklore suisse. À l'époque, j'avais gagné plusieurs prix. Et à l'armée, j'avais intégré la Musique militaire. Cela m'avait confirmé l'envie d'essayer de vivre de ma passion pour la musique.

Et justement: est-ce facile de vivre de la musique en Suisse? Honnêtement, non! Cela dépend en fait aussi de l'instrument que l'on pratique. En ce qui me concerne, ce n'est pas forcément si simple de trouver des élèves prêts à

suivre des cours individuels de clarinette. J'ai aussi suivi des études de logopédiste, une profession que je pratique en parallèle. Je fais des concerts et dirige des orchestres. Mais il est clair qu'en Suisse, ce n'est pas si évident de vivre de la musique quand on est indépendant.

*Vous vous impliquez dans le projet de l'association «Together» qui propose des soirées inclusives ouvertes à toutes et tous quel que soit son genre ou son origine. Pourquoi cette démarche?*

En raison de ma couleur de peau et car je fais partie de la communauté queer, je sais ce que cela veut dire d'être montré du doigt et de souffrir de certaines discriminations. Or il ne faut pas se replier sur soi mais au contraire être capable de s'ouvrir aux autres et avoir un esprit inclusif. Le risque de voir la société se communautariser et se diviser m'inquiète de plus en plus. C'est pourquoi j'ai été séduit par la démarche de l'association «Together» (voir encadré) qui propose depuis un an à Bienne et ailleurs régulièrement des soirées délibérément ouvertes et à toutes et à tous.

*À Bienne, la prochaine de ces soirées aura lieu à la vinothèque «Ceci c'est le vin» le 26 avril dès 18 heures 30. En quoi va-t-elle consister?*

Une des fondatrices de «Together», Nathalie Menzi, qui l'a créée avec Vera Marrucho, aime mixer des morceaux

de musique. Donc, notre concept est simple: nous choisissons des morceaux qu'elle va mixer. Et moi, je l'accompagne à la clarinette en improvisant! C'est un exercice exigeant mais aussi très créatif! J'ai l'impression de danser avec ma clarinette!

*Les discriminations dont vous avez souffert existent-elles aussi dans le monde musical?* Pas directement. Mais vu ma couleur de peau plutôt foncée – mon père est originaire de Guadeloupe –, certains se demandent pourquoi je joue de la clarinette plutôt que du saxophone. La clarinette est encore souvent connotée pour être un instrument «de Blancs» qui jouent de la musique classique, alors que le saxo est l'instrument «des Noirs» qui font du jazz ou du blues! Ce sont ces stéréotypes qu'il faut encore combattre au quotidien. Hélas!

L'association «Together» est née en 2023 du concept «LGBTQIA+ & Friends» qui visait à signaler de manière explicite que les soirées dansantes et festives proposées étaient ouvertes à toutes et tous, quels que soient la couleur de peau ou le genre des personnes présentes. À Bienne, beaucoup de ces soirées avaient lieu au Duo Club. Suite à la fermeture de cet établissement, ces soirées ont lieu dans différents endroits, en fonction des opportunités.

# Aktion

Montag, 17.3. bis Samstag, 22.3.25



**Birra Moretti**  
Dose, 6 x 50 cl

**-25%**  
**11.70**  
statt 15.60



**Camille Bloch Schokolade**  
div. Sorten, z.B. Torino Lait, 2 x 100 g

**-22%**  
**4.95**  
statt 6.40



**-22%**  
**9.95**  
statt 12.80

**Hug Biscuits**  
div. Sorten, z.B. Chnuser-Mischung, 2 x 290 g



**-21%**  
**6.95**  
statt 8.85

**Chio**  
div. Sorten, z.B. Jumpys Paprika, 3 x 100 g



**-29%**  
**3.95**  
statt 5.60

**Starbucks**  
div. Sorten, z.B. Lungo House Blend, 10 Kapseln



**-20%**  
**4.70**  
statt 5.90

**Knorr Suppen**  
div. Sorten, z.B. Buchstaben, 2 x 71 g



**-27%**  
**10.40**  
statt 14.40

**Michel Fruchtsäfte**  
div. Sorten, z.B. Bodyguard, 4 x 100 cl



**-20%**  
**8.70**  
statt 10.90

**Red Bull Energy Drink**  
6 x 250 ml

**-20%**  
**7.90**  
statt 9.90

**Taft Styling**  
div. Sorten, z.B. Haarspray Ultra Strong, 2 x 250 ml



**-25%**  
**11.80**  
statt 15.80

**Durgol**  
div. Sorten, z.B. Express Entkalker, 2 x 1 l



## Frische-Aktion Ab Mittwoch

**Dr. Oetker Pizza Ristorante**  
div. Sorten, z.B. Prosciutto, 340 g

**-25%**  
**4.95**  
statt 6.60



**-29%**  
**2.95**  
statt 4.20

**Blumenkohl**  
Italien/Spanien, per kg



**-25%**  
**-.60**  
statt -.80

**Kiwi**  
Italien/Griechenland, Stück



**-26%**  
**-.95**  
statt 1.30

**Nestlé LCI**  
div. Sorten, z.B. Vanille, 150 g



**-20%**  
**5.55**  
statt 6.95

**Züger Mozzarella-Kugeln**  
IP-Suisse, Trio, 3 x 150 g



**-33%**  
**1.95**  
statt 2.95

**Agri Natura Cervelas**  
2 x 100 g



**-20%**  
**2.40**  
statt 3.-

**Agri Natura Schweinskoteletts**  
per 100 g

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

**Celebrations**  
196 g **5.60** statt 6.60

**Ramseier Huus-Tee**  
Schweizer Minze, 6 x 1 l **7.80** statt 11.70

**Knorr Aromat**  
div. Sorten, z.B. Streudose 90 g **3.10** statt 3.70

**Ebnat Bürsten**  
div. Sorten, z.B. Abwaschbürste Porcelaine, 2 Stück **5.95** statt 7.60

**Alnatura**  
Reiswaffeln mit Meersalz, 100 g **-.80** statt -.95

**Ariel**  
div. Sorten, z.B. Pods All in 1 Color, 19 WG **10.90** statt 16.20

**Old El Paso**  
div. Sorten, z.B. Flour Tortillas, 8 Stück **4.20** statt 4.95

**Volg Toilettenpapier**  
4-lagig, 8 Rollen **5.95** statt 7.95



Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

**S**pännendes Geschäft übermorgen Donnerstag im Bieler Stadtrat: Zur Debatte steht ein städtischer Zuschuss von 400 000 Franken an eine Studie zur künftigen Nutzung des Kongresshauses mit dem Namen «Pilotprojekt Zukunft Kongresshaus».

Initiiert wurde dieses vom Gemeinderat. Der Hintergrund: In fünf bis sechs Jahren muss das Kongresshaus von 1966 erneut saniert werden. Im Umfang von 75 bis 80 Millionen Franken. Die Bevölkerung wird voraussichtlich 2030 darüber befinden.

Interessant: Die Sanierung beinhaltet auch Anpassungen des Raumprogramms. Dies wegen veränderter Bedürfnisse. Für künftige Nutzungsformen und zur Neubelebung des Hauses hat der Gemeinderat im Mai 2024 eine öffentliche Ausschreibung lanciert. Den Zuschlag erhielt ein externes (CTS-unabhängiges) Bieler Komitee namens «BienneVida».

Dieses will in den nächsten drei Jahren mit öffentlichen, wöchentlichen und interaktiven Happenings (meist an einem Sonntag) verschiedene Bevölkerungsgruppen ansprechen und neue «abholen». Ziel: Herausfinden, wie das Kongresshaus 2031 (nebst der zwingenden Sanierung der Infrastruktur) allenfalls räumlich verändert werden muss. Hallenbad, Konzert- und Vereinssaal sollen nicht angetastet werden. Dafür Foyer, Galerie, Park, Vorplatz und Esplanade.

Die Vorlage wird angesichts der finanziellen Schieflage der Stadt kein Selbstläufer. Auch aufgrund (berechtigter) Kritik an früheren städtischen Projektierungsbeiträgen, die jeweils nur kosteten, aber kaum Zählbares zutage förderten, als Beispiele seien der Untere Quai oder der Neumarktplatz genannt.

Rotgrün dürfte für das Studienprojekt «FullViel» stimmen, Mitte und Bürgerliche wohl eher dagegen. Letztere kritisieren, dass in der Ausschreibung vom Gemeinderat bzw. vom federführenden

Hochbauamt von keinem städtischen Unterstützungsbeitrag die Rede war. Lena Frank, Bau- und Gemeinderätin (Grüne), die das Geschäft vertritt, wird das Projekt noch einmal erläutern müssen.

### Was erwartet die heutige urbane Bevölkerung von einem Bau wie dem Kongresshaus?

Vorab so viel: Die 3-jährige «Projekt»-Studie mit erfahrenen Leuten des Kollektivs BienneVida ist ein zeitgemäßes Projekt. Weil die breite Bevölkerung angesprochen wird. Und verschiedene Bevölkerungs- und Altersgruppen an Anlässen partizipativ integriert werden sollen. Dass die Stadt für dieses Projekt über die kommenden drei Jahre insgesamt 400 000 Franken beisteuert, macht Sinn. Weil damit eruiert wird, was die heutige urbane Bevölkerung vom Kongresshaus erwartet.



**Roland Itten\* über die Wichtigkeit, das Bieler Wahrzeichen «Kongresshaus» endlich wieder neu zu beleben und über das unterstützungswürdige Pilotprojekt «Zukunft Kongresshaus».**

Roland Itten\* s'exprime sur l'importance de faire enfin revivre le symbole biennois qu'est le Palais des Congrès et sur le projet pilote Avenir du Palais des Congrès qui mérite d'être soutenu.

stiller geworden. Das grosse Foyer abends meist leer, die Säle auch. Das Restaurant seit Jahren verwaist. Die CTS ist da nicht ganz unschuldig. Durch mangelnde Ideen und Innovationen, durch zu hohe Vermietungspreise. Zudem wurden Veranstalter vergrault. Zur Erinnerung: Noch bis Anfang der 1990er-Jahre war das Kon-

**J**udi, le Conseil de Ville de Bienne débat d'une subvention municipale de 400 000 francs pour une étude sur l'utilisation future du Palais des Congrès, intitulée «Projet pilote Avenir du Palais des Congrès».

Ce projet a été initié par le Conseil municipal. Dans cinq à six ans, le Palais des Congrès

au foyer, à la galerie, au parc et à l'esplanade.

Compte tenu des difficultés financières de la Ville, le projet ne sera pas une sinécure. Les critiques (justifiées) formulées à l'encontre des précédentes contributions publiques à des projets, qui n'ont fait que coûter mais n'ont guère abouti à des résultats tangibles, comme le Quai du Bas ou la place du Marché-Neuf, en sont des exemples.

**L**e camp rouge-vert devrait voter pour le projet d'étude «FullViel», le centre et les bourgeois plutôt contre. Ces derniers critiquent le fait que dans l'appel d'offres, le Conseil municipal et les services compétents n'aient pas parlé d'une contribution de soutien de la Ville. Lena Frank, directrice des travaux publics et conseillère municipale écologiste, qui défendra le dossier, devra expliquer une nouvelle fois le projet.

**Qu'attend la population urbaine actuelle d'une construction telle que le Palais des Congrès?**

## Mein Biel

**D**a es um satte 80 Millionen Franken geht, macht die Studie «Zukunft Kongresshaus» Sinn, weil sie vor Ort, also «empirisch» erfolgt. Und eben nicht – wie manche frühere Projektstudien – nur theoretisch am Schreibtisch der Verwaltung.

Der Gemeinderat beweist taktisches Geschick: Wenn das Kongresshaus in den nächsten drei Jahren einem breiteren Publikum zugänglich gemacht wird, dürfte die Abstimmungsvorlage zur Sanierung 2030 an der Urne einfacher durchgehen. Denn man kann es drehen, wie man will: Das Kongresshaus muss saniert werden, Abriss und Neubau kämen einiges teurer als 80 Millionen. Zudem steht das Wahrzeichen von Biel seit 2003 unter Denkmalschutz.

**U**nd ja, das Kongresshaus benötigt für die Zukunft, für die Zeit nach der Sanierung neue Ideen, Visionen. Der bisherige Betrieb, der Inhalt, der seit vielen Jahren von der CTS gesteuert wird, ist an seine Grenzen gestossen. Neben Hallenbad, Sportangeboten, Kongressen, den Abonnementskonzerten des TOBS und seltenen Shows im grossen Konzertsaal ist es im Haus in den letzten Jahren immer

gresshaus ein belebter Ort. Die Bielerinnen und Bieler kamen in Scharen, und zwar nicht nur ins Hallenbad.

**W**enn das Kollektiv BienneVida das Haus wieder beleben kann, ist ein Neuanfang gemacht. Am einzigen wirklich grossen Veranstaltungsort der Stadt Biel. Den Bielerinnen und dem Kongresshaus wäre es zu gönnen. Schliesslich galt es bei der Einweihung als Symbol der «Stadt der Zukunft» und ist bis heute eine Ikone der Schweizer Architektur. In den frühen 1960er-Jahren durch den Bieler Architekten Max Schlup entworfen, in modernem, «brutalistischem» Baustil aus Beton und Glas, mit 17-stöckigem Hochhaus und dem imposanten geschwungenen Hängedach, das in Europa zu den grössten Konstruktionen dieser Art zählt. Das Kongresshaus mag einem gefallen oder nicht. Doch es ist zeitloses Symbol für die Moderne. Für Aufbruch. Für Zukunft. Es war seit jeher als Begegnungsort konzipiert und das soll es künftig wieder richtig werden!

## Ma Bienne

construit en 1966 devra à nouveau être rénové pour un montant de 75 à 80 millions de francs. La population se prononcera probablement en 2030.

Fait intéressant, la rénovation comprend également des adaptations du programme des locaux. Ceci en raison de l'évolution des besoins. Pour les futures formes d'utilisation et pour redynamiser le bâtiment, le Conseil municipal a lancé un appel d'offres public en mai 2024. Le marché a été attribué à un comité biennois externe (indépendant de la CTS) appelé «BienneVida».

**A**u cours des trois prochaines années, ce projet vise à s'adresser à différents groupes de population et à aller en chercher de nouveaux en organisant des happenings publics, hebdomadaires et interactifs (généralement un dimanche). Objectif: déterminer comment l'espace du Palais des Congrès devra éventuellement être modifié en 2031 (en plus de l'assainissement obligatoire de l'infrastructure). La piscine couverte la salle de concert et la grande salle ne doivent pas être touchées, contrairement

D'emblée, je dirais ceci: l'étude du projet menée pendant 3 ans avec des personnes expérimentées du collectif BienneVida est un projet dans l'air du temps. Parce qu'il s'adresse à une large population. Et que différents groupes de population et d'âge doivent être intégrés de manière participative lors des manifestations. Il est judicieux que la Ville contribue à ce projet à hauteur de 400 000 francs au total pour les trois prochaines années. Car il s'agit de déterminer ce que la population urbaine actuelle attend du Palais des Congrès.

L'étude «Avenir du Palais des Congrès» a du sens parce qu'elle est réalisée sur place, c'est-à-dire de manière «empirique». Et non pas (comme certaines études de projet antérieures) de manière théorique sur le bureau de l'administration.

**L**e Conseil municipal fait preuve d'habileté tactique: si le Palais des Congrès est rendu accessible à un plus large public au cours des trois prochaines années, le projet de votation sur la rénovation 2030 devrait passer plus facilement dans les urnes. Car on peut

tourner les choses comme on veut: le Palais des Congrès doit être rénové, sa démolition et sa reconstruction coûteraient bien plus cher que 80 millions. De plus, ce bâtiment emblématique de Bienne est classé monument historique depuis 2003.

**E**h oui! Le Palais des Congrès a besoin de nouvelles idées, de visions pour l'avenir, pour la période qui suivra la rénovation. Le fonctionnement actuel, le contenu, piloté depuis de nombreuses années par la CTS, a atteint ses limites. Outre la piscine couverte, les activités sportives, les congrès, les concerts d'abonnement du TOBS et de rares spectacles dans la grande salle de concert, le bâtiment est devenu de plus en plus désertique ces dernières années. Le foyer est généralement vide le soir, les salles aussi. Le restaurant est désert depuis des années. La CTS n'y est pas pour rien. Par manque d'idées et d'innovations, par des prix de location trop élevés. De plus, les organisateurs ont été chassés. Pour mémoire: jusqu'au début des années 1990, le Palais des Congrès était encore un lieu très animé. Les Biennois y venaient en masse.

Si le collectif BienneVida parvient à faire revivre la maison, un nouveau départ sera pris. Dans le seul lieu de manifestation vraiment important de Bienne. Ce serait bienvenu pour la population et le Palais des Congrès. Après tout, il était considéré comme le symbole de la «Ville de l'avenir» lors de son inauguration et reste aujourd'hui encore une icône de l'architecture suisse récente. Conçu au début des années 1960 par l'architecte biennois Max Schlup, dans un style architectural moderne fait de béton et de verre, avec une tour de 17 étages et l'imposant toit suspendu incurvé qui compte parmi les plus grandes constructions de ce type en Europe. Le célèbre randonneur urbain Benedikt Loderer l'a même appelée un jour la «cathédrale de Bienne»! On peut l'aimer ou non. Mais il est le symbole intemporel de la modernité. Il a toujours été conçu comme un lieu de rencontre et doit le redevenir à l'avenir!

\* Unser Gastkolumnist Roland Itten, Journalist BR, ist seit Jahren erfolgreicher Talker im TELEBIENNE und kennt die regionale politische und gesellschaftliche Szene. Er beleuchtet in loser Folge Geschehnisse kritisch. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

\* Roland Itten, notre chroniqueur invité, journaliste RP, est depuis de longues années présentateur de débats à TELEBIENNE. C'est un grand connaisseur de l'actualité régionale. Il apporte un éclairage critique à des événements. Son opinion ne représente pas forcément celle de la rédaction.

Ihre Wünsche jetzt kostenlos regeln.  
Mit der Bestattungsvorsorge von Storz.

**storz** BESTATTUNG  
POMPES  
FUNÈBRES

2502 BIEL/BIENNE | 032 342 64 44 | STORZ.CH

JEDER MENSCH  
IST EINZIGARTIG  
UND SO AUCH  
JEDER ABSCHIED.

**Dienstag, 11. März**

■ **Präsentiert:** Die Organisatoren des Lakelive Festivals präsentieren das Programm für die Ausgabe 2025: Es gibt mehr Mainstream und weniger Hip-hop. Die Drohnenshow wird abgeschafft, da wenig beliebt und zu teuer. Auftreten werden Stars wie James Blunt oder die Bieler Band Pegasus, dazu gibt es eine Latin Night und erneut Sport-Möglichkeiten.

■ **Gebaut:** Der Bahnhof in Kallnach wird behindertengerecht erneuert und es gibt ein Veloparking. Insgesamt werden 5 Millionen Franken verbaut, bezahlt vom Bund.

**Mittwoch, 12. März**

■ **Abgerechnet:** Martin Pfister (Die Mitte) wird neuer Bundesrat. Der Favorit Markus Ritter guckt in die Röhre. Gemäss Tagesmedien soll der Suberger Bio-Bauer und Nationalrat Kilian Baumann (Grüne) die Finger im Spiel gehabt haben. Bauernverbandspräsident Ritter habe Baumann dereinst abgezählt und am Mittwoch war die Stunde der Abrechnung gekommen.

■ **Verschärft:** Die Stadt Biel will härter gegen Taxifahrer vorgehen, welche Fahrgäste belästigen. Ein Täger hatte eine Kundin betatscht und durfte danach trotz Strafe weiterhin fahren. Künftig sollen Taxifahrer nach einem ersten Übergriff ein Berufsverbot erhalten. Dies wird allerdings nicht einfach durchzusetzen sein, vor allem wenn keine weiteren Zeugen im Taxi sind.

**Donnerstag, 13. März**

■ **Zurückgekehrt:** Das Bieler Zirkusfestival soll auf die Bieler Neptunwiese zurückkehren.

Die Ausgabe 2024 war wegen finanzieller Probleme abgesagt worden. Nun sollen im Juni während mehrerer Tage rund 30 Aufführungen stattfinden.

**Freitag, 14. März**

■ **Ausgetreten:** Der Lengnauer Gemeinderat Frank Huber tritt aus der SVP aus. Damit kommt er einem Rauschmiss zuvor. Huber war der Gemeindepräsidentin Sandra Huber-Müller (SP) hart an den Karren gefahren. Darauf entzog man ihm seine Dossiers. Huber will seine Amtszeit als Parteilooser zu Ende führen.

**Samstag, 15. März**

■ **Gefelert:** Fasnächtler, die noch nicht genug haben, können in Biel-Mett nochmal dem närrischen Treiben nachgehen. Die Fasnacht findet unter dem Motto «Beizen-Tour» statt, beim Schulhaus steigt eine Fasnachtsparty.

**Sonntag, 16. März**

■ **Gewonnen:** Der FC Biel gewinnt gegen den FC Baden 2:0 und übernimmt wieder die Tabellenspitze der Promotion League. Badener Fans wüten in der Tissot Arena, demolieren und verschmutzen WCs und klauen bei der Buvette Bier. Die Leitung des FC Biel will bei künftigen Spielen keine Badener Fans mehr im Stadion.

**Montag, 17. März**

■ **Montiert:** Der Energie Service Biel montiert in der Innenstadt 86 neue Lampen. Diese werden an Seilen 6 Meter über dem Boden montiert. Die alten Kandelaber werden entfernt. Viele wurden im Laufe der Jahre beschädigt oder umgefahren.

**A propos ...**

VON/PAR  
MOHAMED  
HAMDAOUI



Die Person, die zum Präsidenten einer Exekutive gewählt wird, hat den «Hochsitz» inne. Da ich diese Funktion in Biel ausüben darf, kann ich bestätigen, dass die Aussicht von dort aus unverbaubar ist. Auf jeden Fall ist der Blick auf die Beratungen von dieser Warte aus ein völlig anderer. Am

**Blick vom «Hochsitz»**

erstaunlichsten ist, wie viele der gewählten Vertreterinnen und Vertreter einen Grossteil ihrer Zeit damit verbringen, auf ihr Telefon oder ihren Laptop zu starren. Der Präsident oder die Präsidentin hat für solches keine Zeit, sondern muss sich auf Redezeitüberschreitungen, irrelevante Äusserungen oder persönliche Angriffe konzentrieren. Derweil können sich andere Parlamentarierinnen und Parlamentarier «vertörlern». Und das aus folgendem Grund: Meistens wurde ihre Stimme bereits in den Fraktionssitzungen abgegeben. Doch auch ich habe, als ich «unten» war, schändlicherweise viel zu viel Zeit in den Netzwerken verbracht, anstatt meinen Kollegen zuzuhören ...

La personne élue à la présidence d'un Exécutif, quel qu'il soit, occupe «le perchoir». Pour avoir l'heur d'occuper cette fonction à Biel, je le confirme: la vue y est imprenable! En tout cas, du haut de ce promontoire, le regard sur les délibérations est fondamentalement différent. Le plus surprenant

**Perchoir**

est d'observer le nombre d'élus et d'élues passant une grande partie de leur temps les yeux rivés sur leur téléphone ou leur ordinateur portable. Tandis que la présidente ou le président n'a pas vraiment le droit de se déconcentrer afin de détecter tout dépassement de temps de parole, chaque propos hors sujet ou d'éventuelles attaques personnelles, d'autres parlementaires peuvent au contraire se distraire. Et pour cause: la plupart du temps, leur vote a déjà été scellé lors des réunions des groupes parlementaires. Mais dire que quand j'étais «en bas», je passais moi aussi honteusement beaucoup trop de temps sur les réseaux au lieu d'écouter mes collègues...

**Mardi 11 mars**

■ **Dernière de Pegasus.** Les organisateurs du Lakelive annoncent la tenue du festival de musique entre le 31 juillet et le 9 août à Biel avec notamment James Blunt, Milky Chance, Luis Fonsi, la chanteuse française ZAZ, Fonky Family, Patent Ochsner, G-Eazy et la dernière de Pegasus.

■ **Chauffage à distance.** La Müve étend son réseau de chauffage à distance jusqu'au croisement entre le chemin Emile-Ganguillet et le chemin des Landes. L'objectif est de raccorder, d'ici à fin septembre 2025, les propriétaires qui ont décidé de recourir à un chauffage à distance respectueux du climat.

■ **Candidate.** Préfète du Jura bernois depuis 2018, Stéphanie Niederhauser se dit prête à se représenter pour un troisième mandat. Les candidats et candidates aux élections préfectorales bernoises du 18 mai ont jusqu'à lundi midi pour s'annoncer.

**Mercredi 12 mars**

■ **Harcèlement.** En raison de plusieurs cas d'harcèlement sexuel sur des passagères par des chauffeurs de taxi qui ont pu conserver leur licence, le Conseil municipal biennois demande au canton de Berne de durcir la loi afin de pouvoir retirer plus facilement l'autorisation de conduire un taxi.

**Judi 13 mars**

■ **Francophonie.** La Semaine de la langue française et de la francophonie démarre aujourd'hui sous le thème les «Jeunes en francophonie». À Biel, le Forum du bilinguisme propose une projection spéciale du long métrage «Mes amis espagnols», réalisé par le Biennois Adrien Bordone, réservée aux 250 étudiants et enseignants de la BFB (Bildung Formation Biel-Bienne).

■ **Terminée.** L'incendie qui s'est déclaré le 17 décembre 2024 dans le hangar d'un centre de recyclage à Reconvilier est dû à une batterie au lithium qui avait été broyée. L'enquête sur les causes de l'incendie est terminée.

■ **Centrale solaire.** La Préfecture du Jura bernois a délivré le permis de construire pour l'extension de la centrale solaire de Mont-Soleil aux porteurs du projet, la Société des forces électriques de La Goule, la Bourgeoisie de Saint-Imier et Espace découverte.

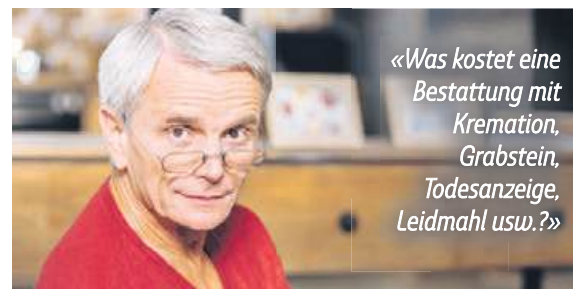
**Vendredi 14 mars**

■ **Demi-finales.** Lors du cinquième match décisif des quarts de finale des playoffs, la relève du HC Biel, M20-Elit, domine Genève 5-0, à la Tissot Arena devant 720 spectateurs. Les Biennois affronteront Davos en demi-finales.

■ **Nette victoire.** La nouvelle salle des Champs-de-Boujean porte bonheur au IHC Biel qui lance sa nouvelle saison d'inline hockey de LNB en s'adjugeant une nette victoire aux dépens de Granges, 11-4.

**Dimanche 16 mars**

■ **Promotion League.** Après avoir perdu par suffisance la tête de Promotion League, le FC Biel reprend en l'emportant, 2-0, contre Baden à la Tissot Arena.



«Was kostet eine Bestattung mit Kremation, Grabstein, Todesanzeige, Leidmahl usw.?»



Storz Bestattung hilft – seit 1883

REUCHENNETSTR. 7 T 032 342 64 44  
2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von meinem lieben Mann, meinem guten Vater, unserem Schwiegervater, Grossvater, Urgrossvater und Bruder

**Giuseppe Faga**

23. September 1941 - 6. März 2025

Es war ein langer Weg; auch wenn wir damit rechnen mussten und der Tod als Erlöser kam, schmerzt doch die Endgültigkeit.

Traueradresse:  
Anna Faga  
Beundenweg 48  
2503 Biel

In liebevoller Erinnerung:  
Anna Faga  
Domenico Faga und Luisa Di Nicola mit Rosanna mit Ricardo und Miriam, Francesco, Maria Grazia  
Enio Faga und Tiziana Barbarossa mit Giada und Alessio  
Alexander Faga, Anja Prodöhl mit Julia Igor und Susana Faga mit Armonia  
Franco Faga, Paolo Faga, Lucia Faga

Die Abschiedsfeier findet statt am Donnerstag, 20. März, 14 Uhr in der Missionne Cattolica Biel, anschliessend Urnenbeisetzung auf dem Friedhof Biel-Madretsch.



Ne soyez pas tristes de mon départ, car je vais retrouver ceux que j'aimais et attendre ceux que j'aime.

C'est avec beaucoup de tristesse que nous devons dire adieu à notre chère épouse, Mamy, sœur, parente et amie

**Michèle JENNI-BOILLAT**

31 octobre 1942 - 6 mars 2025

Après une longue vie bien remplie, elle a pu s'endormir paisiblement. Sa gentillesse et son amour resteront à jamais dans nos cœurs.

Adresse de la famille :

Jürg Jenni  
Höhenstrasse 49  
2562 Port

Tu nous manques :

Jürg Jenni  
Tania Jenni et Rudy  
Manuela Jenni, son fils Leo et Adrien  
Ainsi que les familles parentes

La cérémonie d'adieu a eu lieu dans l'intimité de la famille.

Elle repose en paix au cimetière de Port (Gemeinschaftsgrab), selon ses désirs. Prière de ne pas envoyer de fleurs, un don peut être fait à la Gassenküche CH03 0840 1016 1157 4720 0.

**ADIEU**

**Allenbach** Emil Bernhard, 95, Biel/Bienne; **Bertolotti** Americo Pietro Antonio, 100, Biel/Bienne; **Bürki** René, 94, Nidau; **Eugster D'Amelio** Ruth, 88, Biel/Bienne; **Fleury** Jean-Marc, 64, Biel/Bienne; **Gfeller-Scheurer** Bernhard, 73, Bütigen; **Gigon** Eric, 81, Gerolfingen; **Girardin** Joseph, 93, Bévillard; **Haas** Sonia, 86, Biel/Bienne; **Jaquiéry** Gilles, 81, Biel/Bienne; **Jenni-Boillat** Michèle, 82, Port; **Koch-Jenni** Margrit, 90, Meisberg; **Löliger** Jürg, 80, Safnern; **Marktl** Silvana, 93, Biel/Bienne; **Meier** Rudolf, 85, Dotzigen; **Müller-Lüthi** Elisabeth, 84, Jens; **Perrig** Josiane, 66, Tavannes; **Röthlisberger-Jannet** Ruth, 83, Bellmund; **Sabro** Nourredine, 66, Biel/Bienne; **Valente** Luigi, 69, Biel/Bienne.



Maler- und  
Gipsergenossenschaft Biel  
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne  
032 342 30 72 [www.mgg.ch](http://www.mgg.ch)

# Machen Sie einen Frühlingsputz?

## Faites-vous des nettoyages de printemps?

PHOTOS: MICHÈLE MULLI



Verena Kellerhals, 68,  
Rentnerin/retraitée,  
Biel/Bienne

«Ich putze laufend, so dass ein Frühlingsputz nicht notwendig ist.»

«Je nettoie en permanence, de sorte que les nettoyages de printemps ne sont pas nécessaires.»



Victor Bürer, 76,  
Rentner/retraité,  
Biel/Bienne

«Nein, ich putze nicht systematisch im Frühling.»

«Non. Je ne nettoie pas systématiquement au printemps.»



Michelle Aschwanden, 34,  
Detailhandelsfachfrau/gestionnaire  
du commerce de détail, Lengnau

«Ich warte nicht auf den Frühling, sondern putze spontan nach Lust und Laune.»

«Je n'attends pas le printemps, je nettoie spontanément selon mon humeur.»



Thomas Böhner, 61,  
Verkäufer/vendeur,  
Biel/Bienne

«Ich habe vor einigen Tagen die Fenster meiner Wohnung geputzt.»

«J'ai nettoyé les fenêtres de mon appartement il y a quelques jours.»



Franziska Cagman, 42,  
Reinigungsfachfrau/agentin  
de nettoyage, Biel/Bienne

«Nein, ich ziehe es vor, laufend das Nötigste zu putzen. Wöchentlich eine Grundreinigung und zweimal im Jahr die Fenster.»

«Non. Je préfère nettoyer en permanence le strict nécessaire. Un nettoyage en profondeur toutes les semaines et les fenêtres deux fois par an.»



Bruno Schär, 74,  
Rentner/retraité,  
Nidau

«Früher auf dem Land war ein Frühlingsputz gang und gäbe. Ich putze, was anfällt.»

«Autrefois, à la campagne, les nettoyages de printemps étaient monnaie courante. Je nettoie au fur et à mesure.»

Coop 1/25

**AKTIONS KNALLER**

**30%**  
**2.30**  
statt 3.30

# Jetzt in Aktion!

Dienstag bis Mittwoch, 18.3. – 19.3.2025

Blondorangen, Spanien,  
Netz à 2 kg (1 kg = 1.15)

**AKTIONS KNALLER**

**25%**  
**3.70**  
statt 4.95

Primagusto Cherry-Rispen Tomaten, Italien,  
Schale à 300 g (100 g = 1.23)

**AKTIONS KNALLER**

**25%**  
**11.40**  
statt 15.20

Coop Rindshackfleisch, Deutschland,  
in Selbstbedienung, 2 x 400 g (100 g = 1.43)

**50%**  
**6.95**  
statt 13.95

Terre Siciliane IGT  
Nero d'Avola Bromeus 2023,  
75 cl (10 cl = -.93)

**Wochenstart Hits**

**25%**  
**2.95**  
statt 3.95

**25%**  
per 100 g  
**2.80**  
statt 3.75

**40%**  
ab 2 Stück  
**3.35**  
statt 5.60

**naturaplan**  
Naturaplan Bio-Rispen Tomaten, Italien/Spanien,  
Packung à 600 g (100 g = -.49)

**SUISSE**  
Coop Premium-Pouletbrustwürfel, Schweiz,  
in Selbstbedienung, ca. 320 g

**Coop**  
Coop Grana Padano, DOP, gerieben,  
250 g (100 g = 1.34)

Alle Angebote solange Vorrat.

<sup>1</sup> Erhältlich in ausgewählten Coop Supermärkten  
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

Aktionen gibt's auch  
online: [coop.ch](http://coop.ch)

**coop**

Für mich und dich.



Jazz in Church am 30. März um 17 Uhr in der Stadtkirche Biel.

Der Eintritt ist frei, es besteht eine Kollekte.

Reto Weber ist auch mit 72 noch innovativ.



PHOTO: ZVG

Jazz in Church, le 30 mars à 17h au Temple allemand de Bienne.

Entrée libre et collecte à la sortie.

L'art de l'improvisation et le plaisir de jouer de Reto Weber ne connaissent pas de limites.

JAZZ IN CHURCH

World Music auf höchstem Niveau

World Music au plus haut niveau

Die Stadtkirche Biel wird zum Schauplatz einer nie dagewesenen musikalischen Darbietung – umrahmt von Live-Painting – rund um den Bieler Multipercussionisten Reto Weber.

VON MICHÈLE MUTTI

Auf den ersten Blick ist es ein multimedialer Event in der Stadtkirche Biel. Auf den zweiten Blick ist es Chico Freemans Exoticaprojekt, erweitert mit Paintings. Mit dabei sind der Bellmunder Maler Daniel Schär und die junge aufstrebende Saxophonistin Charlotte Lang. Das seit einigen Jahren international erfolgreiche Trio mit Chico Freeman, Reto Weber und Heiri Känzig ist immer offen für andere Richtungen.

Improvisation. «Der mit dem Wasser spielende» Weber macht vor nichts Halt, wenn es um neue Klangerlebnisse geht. Ganz egal ob er auf den eigenen Kopf klopft oder «Hang» spielt, ein Musikinstrument aus zwei miteinander verklebten Halbkugelsegmenten aus Pang. Oder im Wasser auf schwimmenden Kürbissen spielt: Reto Webers Improvisationskunst und Spielfreude kennen auch im 72. Lebensjahr keine Grenzen. Bassist Känzig setzt sich mit einer expressiven Spielweise durch und begeistert wie Weber immer wieder aufs Neue. Saxofonist Chico Freeman ist eine lebende Legende des modernen Jazz aus Chicago, er wohnt seit über zehn Jahren in Biel. Er überzeugt mit seinem legendären warmen Ton. Dazu gesellt sich die aktuelle Entdeckung der Schweizer Jazzszene, Charlotte Lang. «Ihr vor kurzem erschienenes Debutalbum schlägt Wellen und wird schon als Album des Jahres gehandelt», schwärmt Weber.

Musikbilder. «Und wenn der Schär zu der Musik malt, wird die Musik zu Malerei und Malerei zu Musik», sagt Weber. Schär hat vor 30 Jahren begonnen Musik in Bilder umzuset-

zen. Er liess sich während zehn Jahren von Bachs Kantatenmusik inspirieren. Alle 200 Bachkantaten hat er in sogenannte Musikbilder umgesetzt. Vor fünf Jahren hat er Freeman und seine Musik entdeckt und begonnen, diese Musik sichtbar zu machen. Was dann im Atelier improvisiert an Musik und Live-Painting entstanden ist, wird nun erstmalig live vor Publikum uraufgeführt. «Der Maler schafft als Teil der Musikgruppe, inspiriert durch die Livemusik, einzigartige Klangbilder vor dem Publikum.»

Post-Coltrane. Der amerikanische Jazzcharmeur Freeman versteht seinen Job. Trifft doch die US-Jazzschule, ausgebildet und «gehärtet» im harten Wettbewerb Amerikas, auf die spielerische Präzision der «zwei Schweizer Premium-Rhythmus-Uhren» Känzig und Weber. Wie bei sündteuren Edeluhren wird von den beiden das Fundament gelegt und wenn nötig auch mal die Taktfrequenz des Uhrwerks erhöht.

Auf gute Schweizer Feinmechanik ist Verlass. Das weiss der «alte Sax – Haudegen», wie Freunde und Fans Freeman nennen, nur zu gut. Und so hat und nimmt er sich alle Freiheiten zur Entwicklung und Vertiefung eines grossen und begeisterten Jazzvortrages mit deutlicher Öffnung zu allen Spielarten der World Music. Das basiert natürlich auf Post-Coltrane orientierter Spielweise und sichert die Verweise zu den diversen «Denkrichtungen» der uramerikanischen Musikschule. So trifft grosses Können, Feingefühl für die Zuhörer, ein immenser Spassfaktor bei allen Beteiligten, Leichtigkeit und viel Charme auf das seit Jahren treue Publikum in der Bieler Stadtkirche. ■

PAR MICHÈLE MUTTI

Le Temple allemand de Bienne sera le théâtre d'une représentation musicale inédite autour du multi-percussionniste biennois Reto Weber. Avec aussi quelques notes de peinture.

À première vue, il s'agit d'un événement multimédia dans le Temple allemand de Bienne. Mais à y regarder de plus près, il s'agit du projet inédit de Chico Freeman, complété... par des peintures! Le peintre Daniel Schär, originaire de Bellmund, et la jeune saxophoniste Charlotte Lang, en pleine ascension, seront de la partie. Le trio de Chico Freeman, Reto Weber et Heiri Känzig, qui connaît un succès international depuis quelques années, est toujours ouvert à d'autres orientations.

Improvisation. Reto Weber, qui aime «jouer avec le feu», ne s'arrête devant rien lorsqu'il s'agit de nouvelles expériences sonores. Peu importe qu'il tape sur sa propre tête ou qu'il joue du hang, un instrument de musique composé de deux coupelles métalliques assemblées entre elles. Ou qu'il joue des citrouilles flottant dans l'eau... L'art de l'improvisation et le plaisir de jouer de Reto Weber ne connaissent pas de limites, même à 72 ans. Le bassiste Heiri Känzig s'impose avec une expression suggestive et, comme Reto Weber, il enthousiasme toujours à nouveau. Le saxophoniste Chico Freeman est une légende vivante du jazz moderne de Chicago qui vit à Bienne depuis plus de dix ans. Il convainc par ses sonorités chaudes légendaires. Il est rejoint par la nouvelle révélation de la scène jazz suisse, Charlotte Lang. «Son premier album, sorti récemment, fait des vagues et est déjà considéré comme l'album de l'année», s'enthousiasme Reto Weber.

Peintures musicales. «Lorsque Daniel Schär peint sur la musique, la musique devient peinture et la peinture devient musique», explique Reto Weber.

Daniel Schär a commencé à transposer la musique en images il y a 30 ans. Pendant dix ans, il s'est laissé inspirer par la musique de cantates de Bach. Il a transposé ses 200 cantates dans ce qu'il appelle des tableaux musicaux. Il y a cinq ans, il a découvert Chico Freeman et sa musique et a commencé à rendre cette musique visible. Ce qui a ensuite été improvisé en musique et en peinture en direct dans l'atelier est maintenant présenté pour la première fois en direct devant le public. «Le peintre, faisant partie du groupe de musique, inspiré par la musique en direct, crée des images sonores uniques devant le public.»

Post-Coltrane. Le jazzman américain Chico Freeman connaît son travail. L'école de jazz américaine, formée et «endurcie» par la rude concurrence interne, rencontre la précision ludique des «deux horloges rythmiques suisses haut de gamme»: Heiri Känzig et Reto Weber. Comme pour les montres de luxe, les deux hommes posent les fondations et, si nécessaire, augmentent la fréquence du mouvement.

On peut compter sur la bonne mécanique de précision suisse. Le «vieux briscard du sax», comme ses amis et fans appellent Chico Freeman, ne le sait que trop bien. Et c'est ainsi qu'il a et prend toutes les libertés pour développer et approfondir un grand récital de jazz enthousiasmant avec une nette ouverture sur toutes les variétés de la world music. Cela se base bien sûr sur un jeu orienté post-Coltrane et assure les références aux divers «courants de pensée» de l'école de musique américaine originelle. Son savoir-faire, sa sensibilité pour le public, son immense plaisir, sa légèreté et son charme rencontrent le public fidèle depuis des années dans le Temple allemand de Bienne. ■

menu HIRSLANDEN KLINIK LINDE CLINIQUE DES TILLEULS DES MONATS DU MOIS



von Tobias Jaberg, dipl. Chefkoch und Diätkoch, Stv. Küchenchef Hirslanden Klinik Linde Biel, Silbermedaillengewinner Kocholympiade Stuttgart 2020.

par Tobias Jaberg, chef et cuisinier diététique, chef de cuisine adjoint de la Hirslanden Clinique des Tilleuls de Bienne, médaillé d'argent des Olympiades des Cuisiniers de Stuttgart 2020.

Comme le nom espagnol de cette spécialité typiquement mexicaine le laisse supposer, le fromage joue un rôle important dans les quesadillas. Selon leur garniture, les tortillas grillées ou frites peuvent être servies comme snack copieux ou comme plat principal. Cette recette simple et rapide, éventuellement accompagnée d'une petite salade, constitue un déjeuner ou un dîner complet:

QUESADILLAS À LA VIANDE HACHÉE ET AUX LÉGUMES ÉPICÉS POUR 4 PERSONNES

8 tortillas de blé 300 g de viande de bœuf hachée un peu de purée de tomates 2 dl de fond de veau

100 g de chou blanc 100 g de carottes 100 g de maïs en grains 2 oignons huile d'olive sel cumin piment en poudre paprika fumé en poudre origan

250 g de tilsit 250 g de crème aigre

Faire revenir la viande hachée dans une poêle, la mélanger avec la purée de tomates et l'assaisonner, mouliner avec le fond de veau et laisser mijoter légèrement pendant 10 minutes. Couper les légumes en fines lamelles, faire chauffer l'huile d'olive dans une poêle, faire revenir l'oignon et ajouter le maïs, faire revenir les carottes et le chou pendant 2 à 3 minutes et rectifier l'assaisonnement. Laisser refroidir le tout. Râper le tilsit, garnir les tortillas à moitié avec la masse de viande hachée et de légumes et ajouter le fromage par-dessus. Replier les tortillas en demi-cercle. Chauffer légèrement un peu d'huile d'olive dans une poêle à frire et faire dorer les quesadillas. Servir avec de la crème acidulée.

TUYAUX: Si vous aimez particulièrement le piquant, vous pouvez ajouter des piments épicés et finement hachés à la farce. Pour les burritos, fajitas et enchiladas, ajoutez d'autres composants comme des haricots, du guacamole, de la coriandre et du citron vert.

Wie der spanische Name dieser typisch mexikanischen Spezialität vermuten lässt, spielt Käse bei Quesadillas eine wichtige Rolle. Je nach ihrer Füllung können die gebratenen oder gegrillten Tortillas als herzhafter Snack oder auch als Hauptgericht serviert werden. Dieses schnelle und einfache Rezept ergibt, eventuell begleitet von einem kleinen Salat, ein vollwertiges Mittag- oder Abendessen:

QUESADILLAS MIT HACKFLEISCH UND FEURIGEM GEMÜSE FÜR 4 PERSONEN

8 Weizentortillas 300 g Rindshackfleisch wenig Tomatenpurée 2 dl Kalbsfond

100 g Weisskabis 100 g Karotten 100 g Maiskörner 2 Zwiebeln Olivenöl Salz Kreuzkümmel Chilipulver geräuchertes Paprikapulver Oregano

250 g Tilsiter 250 g Sauerrahm

Das Hackfleisch in einer Pfanne anbraten, mit Tomatenpurée vermischen und würzen, mit Kalbsfond ablöschen und 10 Minuten leicht köcheln lassen. Das Gemüse in feine Streifen schneiden, in einer Pfanne Olivenöl erhitzen, Zwiebel andünsten und Mais dazugeben, Karotten und Kabis 2 bis 3 Minuten mürdünsten und abschmecken. Alles auskühlen lassen. Den Tilsiter raffeln, die Tortillas je zur Hälfte mit Hackfleisch-Gemüsemasse belegen und den Käse darüber geben. Die Tortillas halbrund zusammenklappen. In einer Bratpfanne wenig Olivenöl leicht erhitzen und die Quesadillas goldbraun braten. Mit Sauerrahm servieren.

TIPPS: Wenn Sie es besonders scharf mögen, können Sie entkernte, feingehackte Chilischoten zur Füllung geben. Bei Burritos, Fajitas und Enchiladas bringen Sie weitere Komponenten wie Bohnen, Guacamole, Koriander und Limette ins Spiel.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE



OFFRES DE LA SEMAINE

coop-Aktionen gültig ab Donnerstag 20.03. bis Mittwoch, 26.03. (solange Vorrat)

Table with 4 columns: Product name, Price, Old Price, Savings. Items include Appenzeller Bier, Costers del Segre, Chicco d'Oro Trad., Coop Rösti, Sun Caps Brilliant Shine.



Table with 4 columns: Product name, Price, Old Price, Savings. Items include The Chocolate Block, Carolina Herrera, Coca-Cola classic, Ariel Professional pods, Hakle papier hygiénique.



Table with 4 columns: Product name, Price, Old Price, Savings. Items include Chou-fleur, Kiwi, Pizza Ristorante Dr. Oetker, Birra Moretti, Starbucks, Jus de fruits Michel.

Table with 4 columns: Product name, Price, Old Price, Savings. Items include Frey Freylini Schokoladen-Eili, M-Classic Pouletschenkel, Grapefruits rotfleischig, Rapelli Salami Nostranella, Persil WM.-Gel-Power Bars.

BIEL BIENNE-Leserinnen und Leser bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices et les lecteurs de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

## News

ZUSAMMENGESTELLT VON MICHÈLE MUTTI



### Aarberg:

#### Bäume instabil.

Bei der Eschenahorn-Allee, welche quer über den Friedhof führt, gibt es Probleme mit der Statik einiger Bäume. Daher wurde die Firma Kumin Baumpflege GmbH um Beratung gebeten. Die Eschenahorne sind im vorderen Teil als Allee, neben dem Gebäude dann als Baumreihe gepflanzt. Sie werden jährlich auf Kopf

geschnitten. Dabei wurde festgestellt, dass sich gewisse Bäume beim Beklettern nicht stabil anfühlen und stark bewegen. Daher wird angenommen, dass die Bäume nicht mehr stabil im Boden verankert sind. Weiter sind beim Abklopfen Hohltöne erkennbar, was auf Faulstellen im Bereich des Wurzelansatzes hinweist. Mindestens vier Bäume werden als nicht mehr standsicher gehalten. Dieses Sicherheitsproblem muss behoben werden. Aus Sicht des Baumpflegers, ist ein blosses Ersetzen der betroffenen Bäume nicht zielführend. Die Gefahr, dass in den nächsten Jahren die anderen Bäume auch zu fallen sind, ist gross. Deswegen empfiehlt er, die Allee zu fällen und neu zu setzen. Als Ersatz der Eschenahorne werden Persische Eisenholzbäume gepflanzt. Der Eisenholzbaum ist ein auffälliger Laubbaum, der für seine attraktive Rinde, sein herbstliches Laub und seine Winterhärte geschätzt wird.



### Erlach:

#### Altstadttreppe.

Die Sanierung startet diesen Frühling. Während der gesamten Sanierungszeit ist die Treppe nicht benutzbar. Zu Beginn wird die bestehende Treppenoberfläche weggespitzt und abtransportiert. In der Intensivphase (7. bis 25. April) muss die Altstadtgasse zeitweise gesperrt werden. Bei gesperrter Gasse sind andere Möglichkeiten zu benutzen wie die Märtrittrepp oder Breitenwegtreppe. Nach den Intensivarbeiten sollte der Zugang zur Altstadt über die Gasse wieder gewährleistet sein. In Etappen wird die Treppe von unten nach oben wieder aufgebaut. Bis Ende Juli sollten die gesamten Sanierungsarbeiten abgeschlossen sein. Die Treppe wird wieder in ihren Originalzustand zurückversetzt.



### Grossaffoltern I:

#### Störche.

Die grossen Vögel leben seit über 50 Jahren in Grossaffoltern. Jedes Jahr können sie ab Februar auf den Dächern der Gemeinde beobachtet und bestaunt werden. Auf dem neuen Storchennrundweg können alle Interessierten mehr über die Geschichte der Storchennkolonie und über Störche im Allgemeinen erfahren. Der Rundweg startet auf dem Dorfplatz von Grossaffoltern und dauert rund 25 Minuten. Für die Störche zuständig ist die Interessengemeinschaft Storchennfreunde Grossaffoltern. Sie hat zum Ziel, die Storchennkolonie in Grossaffoltern zu beobachten, wenn nötig zu pflegen und das Wissen über die Störche zu erhalten und weiterzugeben.



### Grossaffoltern II:

#### Müll einsammeln.

Die Mitte Grossaffoltern organisiert diesen Samstag mit Freiwilligen eine Aufräumaktion und befreit die Gemeinde vom Müll. Treffpunkt ist um 10 Uhr beim Werkhof Grossaffoltern, die Aktion dauert zwei Stunden. Eine Anmeldung ist nicht nötig. Als Dankeschön fürs Mitmachen winkt ein Teller Suppe mit Schweinswurst, ein Mineralwasser sowie ein Dessert mit Kaffee.



### Lyss:

#### Bushaltestelle.

In der Aarbergstrasse werden die Stationen Beundengasse

und die Stigli behindertengerecht gestaltet und zugleich die Werkleitungen erneuert. Im Baustellenbereich bleiben die Strassen mit Einschränkungen (Ampelbetrieb) grösstenteils befahrbar. Die Arbeiten dauern noch bis zum kommenden Montag.



### Täuffelen:

#### Tempo 30.

Der Gemeinderat hat an seiner Sitzung vom 4. Februar für die Umsetzung von Tempo 30-Zonen auf dem Gemeindegebiet einen Kredit von 125 000 Franken beschlossen. Das Geschäft unterliegt dem fakultativen Referendum und muss nicht der Gemeindeversammlung vorgelegt werden. Es bleibt abzuwarten, ob sich Autofahrer-Kreise dagegen wehren.



Buchführung  
Steuerberatung  
Wirtschaftsprüfung

COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

## BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Hier üben «Grizu» (der kleine Drache, der Feuerwehrmann werden will) und seine realen Freunde den Ernstfall. Wie löscht man brennende Autos? Dies üben Feuerwehrleute im Ausbildungszentrum für Sicherheit in Büren. Früher fackelte man dazu alte Schrottautos ab. Seit kurzem verfügt das Zentrum über eine wiederverwendbare Stahlkarosse, hergestellt in der Werkstatt des Massnahmenzentrums St. Johannsen. Der Brand wird mit Propangas und einer Rauchmaschine simuliert.



## Schlössli Ipsach in neuem Glanz

**Aus dem Restaurant wurden möblierte Wohnungen. Und das erfolgreiche Hotel geht in sein 35. Jahr.**

Vor fast genau einem Jahr schloss das Restaurant Schlössli in Ipsach seine Tore. Und in der Zwischenzeit ist die Besitzerin, die Immobilien-Beteiligungen AG nicht untätig geblieben. Im oberen Stockwerk des einstigen Restaurants wurden zwei Zweieinhalb-Zimmer-Wohnungen (mit Balkon) eingerichtet und sind bereits bezogen. Im Parterre werden auf Juli vier Zweizimmer-Wohnungen bezugsbereit, alle mit grossen Terrassen (25 bis 131 m<sup>2</sup>). Und mit eigenem Waschturm. Was speziell ist: Die Wohnungen sind oder werden möbliert vermietet.

Natürlich verliert das Hotel Schlössli sein Restaurant, das seinen Gästen während Jahrzehnten gleich gegenüber Speis und Trank offerierte und eine gute Adresse war. «Wir servieren in einem eigens dafür eingerichteten Raum das reichhaltige Frühstück», erklärt Hoteldirektorin Ruth Weber, «aber unsere Gäste sind es sich seit jeher gewohnt, dass sie auch gute Gaststätten in Ipsach, Nidau oder Biel vorfinden.»

Zudem: alle 45 Appart-Hotelzimmer (mit Bad/Dusche) verfügen über eine geräumige komplett



eingerichtete Kleinküche mit Kühlschrank, Abwaschmaschine, Mikrowelle und Glaskeramik-Kochfeld, was auch Touristen oder Geschäftsleuten (die abends oft noch arbeiten) entgegenkommt. Das Schlössli ist auch als Ferienhotel und für längere Aufenthalte beliebt: «Wir haben vor allem aus der Ostschweiz viele Gäste, die einige Tage verweilen», sagt Ruth Weber. Privat oder beruflich, geplant oder spontan, auf der Durchreise oder für längere Aufenthalte: Das Hotel am Ende des Bielersees ist zu einem beliebten Ausflugsort geworden. Die Appartements eignen sich auch für Gäste aus der Region, die beispielsweise eine Bleibe

suchen, während ihr Haus renoviert oder aus irgend einem Grund vorübergehend nicht zur Verfügung steht. Ebenfalls ist das Schlössli eine gute Adresse für Firmen, die neue Mitarbeitende anstellen, die noch über keine Wohnung verfügen und in der Übergangszeit in einem Appartement wohnen können. Das Hotel verfügt über kostenlose Aussenparkplätze und 24 Tiefgaragen-Plätze.

Das ruhige, aber gut gelegene und auch mit Bus und Bahn leicht zu erreichende Hotel Schlössli ist nach wie vor gut ausgelastet und steht natürlich auch in Konkurrenz zu neuen Bieler Hotels. ■

Informationen über die neuen Wohnungen direkt beim

Hotel Schlössli  
Ipsacherstr. 11-13  
2562 Ipsach

032 332 26 26

schloessli-ipsach.ch

SCHLÖSSLI IPSACH



Informations sur les nouveaux appartements directement auprès de

Hôtel Schlössli  
Ipsacherstr. 11 -13  
2562 Ipsach

032 332 26 26

schloessli-ipsach.ch

## Le Schlössli Ipsach fait peau neuve

**Le restaurant a été transformé en appartements meublés. Et l'hôtel à succès entame sa 35<sup>e</sup> année.**



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

**Das Hotel Schlössli (links) verfügt über 45 modern eingerichtete Appart-Hotelzimmer.**

**Das einstige Restaurant (rechts) wurde zu möblierten Wohnungen umgebaut.**

**L'hôtel Schlössli (à gauche) dispose de 45 chambres d'appart-hôtel à l'aménagement moderne.**

**L'ancien restaurant (à droite) a été transformé en appartements meublés.**

Il y a presque un an, le restaurant Schlössli à Ipsach fermait ses portes. Et entre-temps, le propriétaire, la société Immobilien-Beteiligungen AG, n'est pas resté inactif. Deux appartements de deux pièces et demie (avec balcon) ont été aménagés à l'étage supérieur de l'ancien restaurant et sont déjà occupés. Au rez-de-chaussée, quatre deux-pièces seront disponibles en juillet, tous avec de grandes terrasses (25 à 131 m<sup>2</sup>). Et avec leur propre tour de lavage. Et ce qui est particulier: les appartements sont ou seront loués meublés.

Bien sûr, l'hôtel Schlössli qui, pendant des décennies, a offert à ses clients à

manger et à boire juste en face et qui était une bonne adresse. «Nous servons bien sûr encore le copieux petit-déjeuner dans une salle spécialement aménagée à cet effet», explique la directrice de l'hôtel Ruth Weber. «Mais nos clients ont toujours eu l'habitude de trouver de bons restaurants à Ipsach, Nidau ou Bienne.»

De plus, les 45 chambres de l'appart-hôtel (avec bain/douche) disposent toutes d'une petite cuisine spacieuse et entièrement équipée avec réfrigérateur, lave-vaisselle, micro-ondes et plaques de cuisson vitrocéramique, ce qui convient également aux touristes ou aux hommes d'affaires (qui

travaillent souvent encore le soir). Le Schlössli est également apprécié comme hôtel de vacances et pour des séjours plus longs. «Nous avons beaucoup de clients, surtout de Suisse orientale, qui restent quelques jours», dit Ruth Weber. Pour des raisons privées ou professionnelles, planifiées ou spontanées, de passage ou pour des séjours plus longs. L'hôtel situé au bout du lac de Bienne est devenu un lieu d'excursion très apprécié. Les appartements conviennent aussi aux hôtes de la région qui cherchent, par exemple, un logement pendant que leur maison est en rénovation ou temporairement indisponible pour une raison quelconque. Le Schlössli est également une bonne adresse pour les entreprises qui engagent de nouveaux collaborateurs qui ne disposent pas encore d'un logement. Ils peuvent ainsi habiter dans un appartement pendant la période de transition. L'hôtel dispose de places de parking extérieures gratuites et de 24 places dans le garage souterrain.

L'Hôtel Schlössli, calme mais bien situé et également facile d'accès en bus et en train, continue d'être bien occupé et est bien sûr en concurrence avec de nouveaux hôtels biennois. ■

### Impressum

Freie Mitarbeiter:  
Michel Guillaume, Lara Mina Christ

Kolumnisten / chroniqueurs:  
Roland Itten, Alain Pichard

Fotograf / photographe:  
Joel Schweizer (JST)

Layout:  
Stef Fischer

Lektorat / lectorat:  
Urs Th. Schneider / Catherine Wälti

Sekretariat / secrétariat:  
Corinne Fischer, Ursula Geiser,  
Beatrice Jenni

Web:  
www.bielbienne.com

Druck / impression:  
Druckzentrum Bern

Auflage / tirage:  
62 500 Ex.

Verteilung / distribution:  
Die Post / La Poste

BIEL BIENNE ist Mitglied im Verband  
Schweizer Regionalmedien (VSRM)

BIEL BIENNE est membre de l'Association  
Suisse des Médias Régionaux (ASMR)

Redaktion / Rédaction:  
Neuenburgstrasse 140 /  
route de Neuchâtel 140,  
Postfach / case postale 272,  
2501 Biel/Bienne  
Tel. 032 327 09 11  
Fax 032 327 09 12  
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Herausgeber / Edition  
Inserate / annonces:  
Gassmann Media AG,  
Robert-Walser-Platz 7 /  
place Robert-Walser 7,  
Postfach / case postale 1344,  
2501 Biel/Bienne  
Tel. 032 344 83 83  
e-mail: service@gassmann.ch

Redaktoren / rédacteurs:  
Hans Ueli Aebi (HUA),  
Mario Cortesi (MC),  
Mohamed Hamdaoui (mh),  
Ludwig Hermann (LH),  
Thierry Luterbacher (TL),  
Michele Mutti (MM).

## Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine



**Loïc Charrière,**  
Präsident des  
Badminton Clubs  
Biel-Bienne /  
président du  
Badminton Club  
Biel/Bienne

«Meine geliebte Grossmutter ist seit 25 Jahren davon überzeugt, dass ich Tischtennis spiele. Doch am vergangenen Wochenende wurden in den Hallen des BBZ Federbälle geschlagen – und zwar ohne Tisch! In der dichten Schweizer Badmintonlandschaft ist das Watch-Cup-Turnier zu einer festen Grösse geworden. Über 300 Spielerinnen und Spieler aus dem ganzen Land traten im schnellsten Racketsport der Welt gegeneinander an (Smash-Rekord: 565 km/h!). Dank einer Organisation wie ein Uhrwerk (natürlich aus Biel!) wurden an zwei Tagen fast 1000 intensive Spiele ausgetragen. Ein Spektakel, das dem Ereignis gerecht wurde!»

«Ma grand-mère adorée est persuadée depuis 25 ans que je pratique le tennis de table. Pourtant, le week-end dernier, dans les halles du CFP, on tapait des volants en plumes... et sans table! Dans le paysage dense du badminton suisse, le tournoi Watch Cup s'est imposé comme un rendez-vous incontournable. Plus de 300 joueuses et joueurs venus de tout le pays s'y sont affrontés dans le sport de raquette le plus rapide du monde (record de smash: 565 km/h!). Grâce à une organisation réglée comme une montre (biennoise bien sûr!), près de 1000 matchs intenses se sont enchaînés sur deux jours. Un spectacle à la hauteur de l'événement!»

Einfach und unkompliziert Inserate buchen:  
Gassmann Media AG  
www.gassmannmedia.ch  
Tel.: 032 344 83 83  
E-Mail: service@gassmann.ch

Immobilien in der **Region**

Simple et direct pour réserver vos annonces:  
Gassmann Media SA  
www.gassmannmedia.ch  
Tél.: 032 344 83 83  
e-mail: service@gassmann.ch

Offres immobilières pour la **région**



In Brügg an der Neubrückstrasse 26,  
vermieten wir nach Vereinbarung, eine  
geräumige 3½ Zimmerwohnung mit Balkon.

Wohnfläche ca. 65m<sup>2</sup>, renovierte Küche,  
Geschirrspüler, Glaskeramikherd + Naturstein-  
abdeckung, nächst Busstation + SBB, im 2. OG,  
separate Essecke, Mosaikparkett, Laminat +  
Vinylbelag, praktischer Einbauschrank, Keller,  
Estrich + Veloraum vorhanden. Mietzins:  
CHF 810.- + CHF 290.-, NK Parkplatz: CHF 50.-  
Gerne zeigen wir Ihnen diese Wohnung.

ajour.ch/immo

engelmann  
immo.ch



info@engelmannimmo.ch | 032 341 08 85



JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND



Offre valable du  
27 février au  
26 mars 2025

## *a*venturiers informés

AVEC CHAQUE ABONNEMENT ANNUEL (PAPIER OU DIGITAL) RECEVEZ  
**CHF 100.-** POUR DES ACTIVITÉS DANS LA RÉGION JURA & TROIS-LACS\*



Souscrivez un abonnement annuel et recevez  
**2 mois gratuits + 1 bon de CHF 100.-**  
pour des activités de la région.

Pour en profiter, scannez le code QR.  
Dans la limite des stocks disponibles.

*a*JOUR LE JOURNAL  
DEPUIS 1862 DU JURA

\* Cette action spéciale est valable uniquement pour les nouveaux abonnés domiciliés en Suisse et n'ayant pas été abonnés au cours des 12 derniers mois. Membres de la famille et personnes habitant sous le même toit ne sont pas considérés comme de nouveaux abonnés. Le bon ne sera envoyé qu'après réception du paiement intégral du montant de l'abonnement. Sans réception du paiement dans les 15 jours suivant la date de commande, le droit au bon s'éteint irrévocablement.

ELEGANT UND WUNDERSCHÖN

# «L'OPÉRA» – Biels Geheimadresse

**Letztes Jahr hat François Villard, der Besitzer und Wirt des bekannten «Cheval Blanc» in Orvin, «L'OPÉRA» an der Stämpflistrasse 2 übernommen, unmittelbar neben dem Omega Hauptsitz. Das Lokal, das seit jeher zu den schönsten Gaststätten der Zukunftsstadt zählte, hat eine wechselvolle Geschichte hinter sich.**

Das einstige «Opera Prima» unter Starkoch Toni Lardo war nach der Jahrhundertwende lange Zeit Biels teuerster Schicki-Micki-Treffpunkt. Dann ging es verschiedene Male in Konkurs, schloss vorübergehend und öffnete immer wieder kurzfristig unter neuen, aber glücklosen Pächtern.

**Zwei Top-Restaurants.**

Im letzten Sommer hat François Villard, seit 30 Jahren erfolgreich in Orvin als renommierter Chefkoch tätig, das Lokal gepachtet und sich zum Aufbau einer neuen Gaststätte Zeit genommen, um gleichzeitig zwei Top-Restaurants zu führen. Nun präsentiert sich 2025 den Gästen ein elegantes und wunderschön eingerichtetes Restaurant mit bequemen schwarzen Sitzen. Eine grosse Fensterfront ermöglicht den Blick nach draussen, viel Holztafel und Spiegelglas tragen zu einer gleichzeitig modernen wie auch gediegenen Ambiance bei. Gleichzeitig wird den Gästen auch ein Blick in die hinter Glas sichtbare Küche möglich, wo François Villard mit der weisen Kochmütze den Überblick auf seine Assistenten und die Kochtöpfe hat.

Vom Frühling bis in den Herbst ist die ausladende, elegante Terrasse mit weiten weissen Sonnenschirmen bespannt und erlaubt einen Blick auf das sprudelnde Wasser der kleinen Schüss-Schleuse.

sen Sonnenschirmen bespannt und erlaubt einen Blick auf das sprudelnde Wasser der kleinen Schüss-Schleuse.

**Perfekte Auswahl.** Und was natürlich wichtig ist: Die einladende, aber nicht überbeuerte Speisekarte, die nicht mit einer übertriebenen Auswahl klotzt und wo François Villard auch einige Kostbarkeiten aus seinem jurassischen «Cheval Blanc» aufführt. So gibt es als Vorspeisen zum Beispiel geräucherten Lachs, Croûte à la crème de morilles mit Armagnac oder im Ofen gebackener Markknochen mit Meersalzblüte. Im Hauptgang machen die Kalbsmedaillons mit Morcheln, Butternudeln und Marktgemüse, das Rotbarbenfilet an Rosmarin-Rahmsauce oder die Crevettes sautées à l'ail Lust aufs Essen. Aber auch das Bison- oder Rinderfilet sind ebenso beliebt wie das Rinder-Entrecôte vom Grill mit hausgemachter Kräuterbutter. Wenn jemand es nicht unbedingt exklusiv will, gibt es auch den klassischen Schweizer Cheeseburger oder den speziellen OPERA Burger. Und für Vegetarier zum Beispiel den Gemüsegratin mit süssem Curry oder Nudeln mit Steinpilz-Rahmsauce.

**Wir wünschen einen guten Appetit und freuen uns, Sie im «L'OPÉRA» begrüßen zu dürfen.**



Sie führen «L'Opera»: Ils dirigent «L'Opera»:

Gerant/gérante Monika, François Villard, Sohn/fils Gregory.



Geräumiger Speisesaal. Salle à manger spacieuse.



Fumoir für die Raucher. Fumoir pour les fumeurs.



Vinothek mit grosser Weinauswahl.

Vinothèque avec un grand choix de vins.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

ÉLÉGANT ET MAGNIFIQUE

# «L'OPÉRA» - l'adresse secrète de Bienne

**L'année dernière, François Villard, propriétaire et tenancier du célèbre «Cheval Blanc» à Orvin, a repris «L'OPÉRA» à la rue Stämpfli 2, juste à côté du siège principal d'Omega. L'établissement, qui a toujours compté parmi les plus beaux restaurants de la ville de l'avenir, a connu une histoire mouvementée.**

L'ancien «Opera Prima», dirigé par le célèbre chef Toni Lardo, a longtemps été le lieu de rencontre bon chic bon genre le plus cher de Bienne après le tournant du siècle. Puis il a fait faillite à plusieurs reprises, a fermé temporairement et a rouvert à court terme avec de nouveaux tenanciers, mais sans succès.

**Deux grands restaurants.**

L'été dernier, François Villard, qui travaille depuis 30 ans avec succès à Orvin en tant que chef renommé, a loué l'établissement et a pris le temps de créer un nouveau restaurant afin de gérer simultanément deux restaurants de haut niveau. Aujourd'hui, il présente aux clients un restaurant élégant et magnifiquement aménagé avec des sièges noirs confortables. Une grande baie vitrée offre une belle vue vers l'extérieur l'extérieur, de nombreuses boiseries et du verre réfléchissant contribuent à créer une ambiance à la fois moderne et raffinée. En même temps, les clients peuvent jeter un coup d'œil dans la cuisine visible derrière la vitre, où François Villard, coiffé d'une toque blanche, surveille ses assistants et les marmites.

Du printemps à l'automne, l'élégante terrasse est recouverte de larges parasols

blancs et permet d'admirer les eaux bouillonnantes de la petite écluse de la Suze.

**Un choix parfait.**

Et ce qui est bien sûr important: la carte accueillante mais pas trop chère, qui ne fait pas dans la surenchère et où François Villard propose également quelques trésors de son «Cheval Blanc» du Jura bernois. En entrée, on trouve par exemple du saumon fumé, une croûte à la crème de morilles à l'Armagnac ou de l'os à moelle au four avec de la fleur de sel. En plat principal, les médaillons de veau aux morilles, nouilles au beurre et légumes du marché, le filet de rouget à la crème de romarin ou les crevettes sautées à l'ail donnent envie de manger. Mais aussi le filet de bison ou de bœuf sont également très appréciés, tout comme l'entrecôte de bœuf grillée avec du beurre aux herbes maison. Et si quelqu'un ne veut pas forcément ces exclusivités, il y a aussi le classique cheeseburger suisse ou le burger OPERA. Et pour les végétariens, il y a par exemple le gratin de légumes au curry doux ou les nouilles à la sauce crème aux bolets.

**Nous vous souhaitons un bon appétit et nous réjouissons de vous accueillir à «L'OPÉRA».**

DER GUTE TIPP

LE BON TUYAU

**REGULA MEURY**  
 Reiki | Blütenessenzen | Kinesiologie  
 vegane Ernährungsberatung  
 mehr Infos und Terminbuchung auf:  
**www.regula-meury.ch**  
 Oberer Quai 22 in 2503 Biel  
 077 534 75 59 | regula.meury@gmail.com

BROCKENHAUS  
 La  
**GLANEUSE**  
 1934  
 — une entreprise de la —  
 Société d'utilité publique Bienne

Débarras  
 Déménagements  
 et plus encore  
 Enlèvement  
 gratuit  
 032 322 10 43  
 Rue Haute 13 2502 Bienne  
 laglaneuse.ch

Antoine  
 Richard

078 798 54 59  
 info@smrichard.ch  
 Mattenstrasse 80c  
 2503 Bienne  
 www.smrichard.ch

**SMRICHARD**

Pour vous, c'est:  
 Une assistance administrative pour  
 petites entreprises et particuliers.  
 Des cables sur mesures.  
 Le montage/démontage de meubles  
 Et bien d'autres possibilités sur demande...

**Simon Velke**

Energetisches Heilen  
 Seelenweg-Channeling  
 Human Design Reading

077 503 74 34  
 www.simon-velke.ch

**www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 20.03.-26.03.2025**

KINO/CINÉ	FILM	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
Rex 1	A COMPLETE UNKNOWN	12 (14) / 141	17:15 E/df	17:15 E/df	17:15 E/df	17:15 E/df	17:15 E/df	17:15 E/df	17:15 E/df
Apollo	ANORA	16 (16) / 139	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
Rex 2	AUTOMANIA	10 (10) / 77					18:00 Ov/df		20:15 E/df
Apollo	BECOMING LED ZEPPELIN	6 (10) / 122			20:15 E/df			20:15 E/df	
Beluga	CONCLAVE	10 (14) 120	17:45 E/df		17:45 E/df		17:45 E/df		17:45 E/df
Lido 2	EIN MÄDCHEN NAMENS WILLOW	0 / 100			15:45 D	15:45 D			
Apollo	EN FANFARE	8 (12) / 104	17:45 F/d		17:45 F/d			17:45 F/d	
Rex 1	GAME OVER - DER FALL DER CS	- / 100	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df
Lido 1	HELDIN	6 (6) / 92			13:30 CH-D/f	13:30 CH-D/f			
					20:30 CH-D/f	20:30 CH-D/f	20:30 CH-D/f	20:30 CH-D/f	20:30 CH-D/f
Lido 2	HELDIN	6 (6) / 92			15:30 CH-D/f	15:30 CH-D/f	15:30 CH-D/f	15:30 CH-D/f	15:30 CH-D/f
					18:00 CH-D/f	18:00 CH-D/f	18:00 CH-D/f	18:00 CH-D/f	18:00 CH-D/f
Lido 2	HOME IS THE OCEAN	6 / 94				11:00 Ov/df			
Rex 2	HOME IS THE OCEAN	6 / 94	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df		12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df
Lido 1	I'M STILL HERE	12 (14) / 137	15:00 OV/f				15:00 OV/f		
					15:00 OV/d			15:00 OV/d	
					17:45 OV/d		17:45 OV/d		17:45 OV/d
Rex 2	LES COURAGEUX	12 (12) / 80			17:45 OV/f	17:45 OV/f	17:45 OV/f	17:45 OV/f	17:45 OV/f
Beluga	MICKEY 17	12 (16) / 137			18:15 F/d	18:15 F/d			18:15 F/d
Lido 2	MICKEY 17	12 (16) / 137	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
Apollo	MUFASA: DER KÖNIG DER LÖWEN	6 (8) / 118			15:00 F	15:00 F			
Rex 2	NAIMA	16 (16) / 98	18:00 Ov/df						
Lido 2	PADDINGTON IN PERU	0 (6) / 106			13:30 F	13:30 F			
Rex 2	PADDINGTON IN PERU	0 (6) / 106						15:00 D	
Beluga	PARTHENOPE	16 (16) / 136		17:45 It/df		17:45 It/df		17:45 It/df	
Beluga	SNOW WHITE - SCHNEEWITTCHEN	6 (6) / 109	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
Lido 1	SNOW WHITE - SCHNEEWITTCHEN	6 (6) / 109			15:30 D	15:30 D			15:30 D
Rex 1	SNOW WHITE - SCHNEEWITTCHEN	6 (6) / 109			14:30 F	14:30 F			14:30 F
							15:00 F	15:00 F	
Apollo	THE BRUTALIST	16 (16) / 215				17:30 E/df			
Rex 2	THE LAST SHOWGIRL	12 (14) / 89					15:30 E/df	15:30 E/df	20:30 E/df
			20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
Apollo	WIR ERBEN	12 (12) / 98		17:45 CH-D/f			17:45 CH-D/f		17:45 CH-D/f



0900 900 921  
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)  
**CINEVITAL**  
BIEL BIENNE

**FILMPODIUM BIEL/BIENNE**  
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac  
032 322 71 01 • filmpodiumbielbienne.ch

**LOST? LE CINÉMA DE DAVID LYNCH**  
13.03.-22.04.

**DAVID WANTS TO FLY**  
David Sieveking, DE AT CH 2010, 96', D,E/d  
20.03 Do/Je 19h00

**ON BECOMING A GUINEA FOWL**  
Rungano Nyoni, ZM 2024, 98', Ov/d,f  
22.03 Sa/Sa 18h00  
25.03 Di/Ma 19h00

**MULHOLLAND DRIVE**  
David Lynch, US FR 2001, 147', E/d  
22.03 Sa/Sa 20h30

**DAVID LYNCH: THE ART LIFE**  
Jon Jguyen, Rick Barnes, Olivia Neergaard-Holm,  
US DK 2016, 88', E/f  
23.03 So/Di 18h00

**WILD AT HEART**  
David Lynch, US 1990, 125', E  
23.03 So/Di 20h30

**BLUE VELVET**  
David Lynch, US 1986, 121', E/f  
24.03 Mo/Lu 18h00

**KINDERFILM**  
Grosses Kino für die Kleinen! /  
FILM POUR ENFANTS -  
Au Ciné Comme les Grands

**PREMIERENFILM / PREMIÈRE**

**SUPER-HELDINNEN / GÉNIALES!**  
Kollektiv, DE, FR, CH, PL 2022, 51', D oder F\*  
Ab/des 4 Jahren/ans  
22.03 Sa/Sa 15h00\* FRANÇAIS  
23.03 So/Di 11h00 DEUTSCH

**KINOS CINÉMAS**

- CINEDOME**  
www.kitag.ch
- LIDO**  
Zauberlaterne,  
SA: «HUGO CABRET» 10.15  
Lanterne Magique,  
SA: «MAX ET LES MAXIMONSTRES» 10.00.
- GRENCHEN, REX**  
«MICKEY 17», MI: 20.15.  
«PADDINGTON IN PERU», MI: 16.00.  
«DIE DREI ??? UND DER KARPATENHUND», MI: 14.00.
- INS, INSKINO**  
«DIE DREI ??? UND DER KARPATENHUND», MI: 14.00.  
«THE BRUTALIST», DO: 19.00.  
«A REAL PAIN», FR/SA/SO: 20.00.
- LYSS, APOLLO**  
«EIN MÄDCHEN NAMENS WILLOW», MI: 14.00.  
«HELDIN», MI: 20.00.  
Die kleine Laterne SA: 10.30.
- BÉVILARD, PALACE**  
«BLANCHE NEIGE», ME/JE: 20.00, VE/SA: 20.30, DI: 17.00.  
«LES COULEURS DE L'AUTISME», VE: 18.00.  
«MICKEY 17», SA: 17.00, DI: 20.00.
- LA NEUVEVILLE, CINÉ**  
«MICKEY 17», ME/VE: 20.30.  
«BRIDGET JONES: FOLLE DE LUI», SA/DI: 20.30.  
«LES COULEURS DE L'AUTISME», DI: 17.00  
suivie par une discussion avec le réalisateur.  
«À BICYCLETTE», MA: 20.30.
- MOUTIER, CINOCHÉ**  
«À BICYCLETTE!», JE/DI: 20.00, SA: 17.30.  
«ON GÂTEAU PRÉFÉRÉ», VE: 18.00.  
«MICKEY 17», VE/SA: 20.30, DI: 16.00.
- SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**  
«GÉNIALES!», ME: 14.20.  
«ANGELO DANS LA FORÊT MYSTÉRIEUSE», ME 16.20.  
«AGENT OF HAPPINESS», ME/MA: 20.10.  
«GREINA», SA: 14.30.  
«LE ROYAUME DE KENSUKÉ», DI: 10.20.  
«APPRENDRE», DI: 14.30, MA: 17.10.  
«ON IRA», DI: 17.10.  
«REAS», DI: 20.10.
- TAVANNES, ROYAL**  
«BLANCHE NEIGE»,  
ME/VE/LU: 20.00, SA: 14.00, DI: 10.00.  
«À BICYCLETTE!», ME/LU: 17.30, SA: 21.00, DI: 17.00.  
«HÔTEL SILENCE», JE/SA: 17.00, MA: 20.00.  
«WISDOM OF HAPPINESS», VE: 18.00, DI: 20.00.
- TRAMELAN, CINÉMATOGAPHE**  
«BLANCHE NEIGE»,  
ME/SA: 15.00, JE: 18.00, VE: 16.00, SA: 20.30, DI: 14.00.  
«DÉLOCALISÉS», ME: 18.00, VE: 18.15, LU: 20.15.  
«BLACK BAG - THE INSIDER»,  
ME: 20.00, VE: 20.30, SA: 18.00, DI: 17.00.  
Ciné Après-midi en collaboration avec  
Seniors Actifs et Pro Senectute: «VINGT-DIEUX»,  
JE: 14.30.  
«BECOMING LED ZEPPELIN»,  
JE: 20.15, DI: 20.00, MA: 17.45.  
COOP HELLO FAMILY: «OZI, LA VOIX DE LA FORÊT»,  
SA/DI: 10.00.  
«EMILIA PÉREZ», LU: 17.30.  
«EVERYTHING IS TEMPORARY» MA: 20.15.

**KAUFE AUTOS & WOHNMOBILE**  
Tel. 079 777 97 79 (Mo-So)  
auch Busse, Lieferwagen, Jeeps,  
Geländewagen und LKW.  
Seriös • Schnell • CH- Unternehmen

**Jodlerklub**  
Bielersee Biel

**Konzert und Theater**  
29. März 2025 / 20.00 Uhr  
Schulhaus Sahligut  
Zugang Beaulieuweg4, 2504 Biel

Türöffnung: 18.30 Uhr  
mit Nachtessen

Eintritt: 15 Franken

**PAS ENVIE DE FAIRE LES COURSES?**

**PAS DE PROBLÈME, ENVOIE-NOUS TA LISTE!** 032 365 80 80  
velokurierbiel.ch

**AUTO repar ag**  
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne  
032 365 71 31  
www.autorepar.ch

**EMOTIONEN!**  
stop+go  
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.

... weitere Ausstellung:  
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

**SKODA - SEAT - VW - AUDI**



## Altwerden ist in Las Vegas nicht erlaubt.

VON MARIO CORTESI Sie war einst in «Baywatch» ein Sexsymbol vor der Jahrhundertwende: Pamela Anderson. Jetzt kehrt die 57-Jährige als ausgebrannte Tänzerin Shelley in einer Las Vegas Show («Razzle Dazzle») auf die Leinwand zurück.

Gia Coppola, die 38-jährige Enkelin des berühmten Francis Ford Coppola («The Godfather») versucht sich in ihrem dritten Spielfilm mit der Charakterstudie einer gealterten Tänzerin, die nicht zugeben will, dass ihre Zeit als freibisige Beinschwingerin vorbei ist. Denn die Stadt der Sünde ist in einem Umbruch: Der einst aus Frankreich eingeführte Oben-Ohne-Tanz wird als Überbleibsel der grossen Show-Zeit ausrangiert. Ein billiger Erotikzirkus soll an seine Stelle ein neues, anderes Publikum anziehen. Alternde Körper haben im Showgeschäft sowieso keine Chance, man kann sich höchstens noch als leicht bekleidete Kellnerin an den Geldautomaten ein bescheidenes Einkommen sichern. Oscarpreisträgerin Jamie Lee Curtis spielt eine total in die Armut abergutschte und verzweifelte Serviererin, die dank ihres Busens noch einige Aufmerksamkeit bei den lüsternten Männern am Geldspielautomaten erweckt.

### Dumme Nachtschau.

Shelley (Pamela Anderson) hat einst wegen ihrer Karriere ihre Tochter vernachlässigt und einer Pflegefamilie anvertraut. Jetzt holt sie die Vergangenheit ein: Die erwachsene, entfremdete Tochter (Billie Lourd) besucht sie in Las Vegas und ist von der «dummen Nachtschau» scho-

## The Last Showgirl ★★★



Jamie Lee Curtis und/et Pamela Anderson.

kiert, die abends eigentlich nur noch von einigen wenigen Zuschauern gottiert wird und längst ein nostalgisches Überbleibsel glorreicher Zeiten ist. Das will aber die egozentrische Mutter nicht wahrhaben: Sie will nach 30 Jahren Showbusiness nur weiterleben, wenn sie sich auf der Bühne im Scheinwerferlicht beweisen kann. Doch von ihrem einstigen Traum muss sie sich verabschieden, reife Schönheit ist nicht mehr gefragt. Das letzte Kapitel für die Überlebende ist da: pure Panik.

### Curtis hervorragend.

Pamela Andersons Comeback nach jahrelanger Leinwandabstinenz wurde für ihre Rolle mit einer Nominierung für den Golden Globe ausgezeichnet. Die 66-jährige Jamie Lee Curtis, gebräunt, kettenrauchend, mit einem künst-

lichen Busen aufgepeppt und auf alt geschminkt, ging leider leer aus. Sie gibt aber dem Film schauspielerische Klasse. Hervorragend, wie sie auf ein Podest steigt und zu einem Bonnie-Tyler-Song schwerfällig zu tanzen beginnt, während sie von den Glücksspielern ignoriert wird. The Show must go on. Bis zum Tod.

**Geldverdienen.** Regisseurin Coppola versucht der einstigen Glitzer- und Glamour-Welt ein niederschmetterndes Ende entgegenzusetzen. Zeigt eine Gesellschaft, die in Las Vegas nur am Geldverdienen interessiert ist und für ihre ausgebeuteten Showgirls weder an deren Pension noch an deren finanzielle Zukunft denkt. Sie will die Frauen nur rechtzeitig aussortieren, bevor die Zuschauer ausbleiben. ■

## À Las Vegas, vieillir n'est pas autorisé.

PAR MARIO CORTESI Elle était une icône sexuelle à la fin du 20<sup>e</sup> siècle dans la série «Baywatch»: Pamela Anderson. Aujourd'hui, âgée de 57 ans, elle revient sur scène dans une pièce de Las Vegas intitulée «Razzle Dazzle», où elle joue le rôle de Shelley, une danseuse à la retraite.

Gia Coppola, 38 ans, la petite-fille du célèbre Francis Ford Coppola (Le Parrain) tente

**Darsteller/Distribution:** Pamela Anderson, Jamie Lee Curtis, David Bautista  
**Regie/Mise en scène:** Gia Coppola (2024)  
**Länge/Durée:** 80 Minuten/80 minutes  
**Im Kino/Au cinéma:** REX 2

de se faire un nom avec la réalisation de son troisième film. «The Last Showgirl» cherche à creuser le caractère d'une danseuse vieillissante qui refuse de reconnaître que son temps de danseuse poitrine nue est révolu. La ville du péché est en pleine mutation: la danse «topless», importée de France, est en train d'être reléguée au rang de vestige des grandes revues. Un cirque érotique bon marché, censé attirer un nouveau public, remplace la grande époque. Dans le monde du spectacle, les corps vieillissants n'ont aucune chance et on ne peut espérer qu'un revenu modeste de serveuse légèrement plantée devant un distributeur automatique d'argent. L'actrice oscarisée Jamie Lee Curtis joue le rôle d'une serveuse totalement démunie et désespérée, dont la poitrine attire encore l'attention des hommes lubriques qui jouent aux machines à sous.

### Strip-tease «stupide».

Shelley (Pamela Anderson) a un jour négligé sa fille pour sa carrière et l'a confiée à une famille d'accueil. Aujourd'hui, la fille, devenue adulte et qui a coupé les ponts, lui rend visite à Las Vegas. Elle est choquée par le spectacle de strip-tease «stupide» que sa mère, qui n'est plus qu'un vestige nostalgique de la gloire passée, donne chaque soir à une

poignée de spectateurs. Mais la mère égoïste ne veut rien savoir, elle ne veut vivre qu'en brillant sur scène sous le feu des projecteurs. Elle doit abandonner son rêve, la beauté mûrie par l'âge n'est plus demandée. L'anxiété et la panique s'emparent de Shelley.

**Excellente Jamie Lee Curtis.** Le retour à l'écran de Pamela Anderson après des années d'absence a été récompensé par une nomination aux Golden Globes. Jamie Lee Curtis, 66 ans, bronzée, fumeuse invétérée, la poitrine refaite et un maquillage vieillissant, n'a malheureusement pas été récompensée. Mais elle apporte au film la classe de son art du jeu. Elle est excellente lorsqu'elle monte sur scène et commence à danser maladroitement sur une chanson de Bonnie Tyler, tout en étant ignorée par les joueurs des machines à sous. Le spectacle doit continuer. Jusqu'à la mort.

**Seul l'argent.** La réalisatrice Coppola tente de donner un dénouement déprimant au monde de la gloire et du glamour d'antan. Elle dépeint une société uniquement intéressée par l'argent, sans penser ni à la retraite ni à l'avenir financier des «showgirls» exploitées de Las Vegas. On ne les remplace que lorsqu'elles finissent par ennuyer les spectateurs. ■

## Reicht eine wunderschöne Frau, um einen Film ohne Inhalt zu retten?

VON MARIO CORTESI

Der 55-jährige Paolo Sorrentino machte wunderbare Filme wie «La Grande Bellezza» (2013) oder «Il Divo» (2008). Doch sein neuestes Werk kommt nicht recht auf Touren. Zwar hat er mit der unbekannt 28-jährigen Celeste Dalla Porta eine zauberhafte Hauptdarstellerin, die ihrem ersten Film das Gesicht gibt und Männerfantasien anzuregen versteht. Aber sie allein und die bestechenden und berausenden Aufnahmen von Neapel und Capri täuschen nicht darüber hinweg, dass sich die Geschichte eigentlich ohne Brillanz und Tiefgang eher langweilig über mehr als zwei Stunden dahinschleppt.

**Odysseus.** Dabei ist der Titel geschichtsträchtig. Parthenope ist bei Homer eine der Sirenen, die Odysseus auf seinen Irrfahrten mit ihrem Gesang nicht anzulocken vermochte und dann mit einem Sprung ins Meer Selbstmord verübte. Seither wird Parthenope, angeblich damals tot ans Neapel-Ufer angeschwemmt und dort begraben, als Stadtgöttin jedes Jahr mit einem Fackellauf geehrt.

In Sorrentinos Film ist Parthenope eine Studentin von erhabener Schönheit, die nach Wissen strebt, gleichzeitig aber die Männer rundum betört. Doch statt zu einer echten Liebe und einer dauerhaften Beziehung zu kommen, trifft sie nur auf begierige Männer.

**Fünf Zentner Sohn.** Der Film beginnt 1950 mit der Geburt Parthenopes und endet

## Parthenope ★★★



Un homme ne lui suffit pas: Parthenope (Celeste Dalla Porta).

Ein Mann ist nicht genug: Parthenope (Celeste Dalla Porta).

**Darsteller/Distribution:** Celeste Dalla Porta, Silvio Orlando, Gary Oldman, Stefania Sandrelli  
**Regie/Mise en scène:** Paolo Sorrentino (2024)  
**Länge/Durée:** 136 Minuten/136 minutes  
**Im Kino /Au cinéma:** BELUGA

2023. Dazwischen geschieht eigentlich nicht viel. Zwar taucht ein betagter, alkoholkranker, amerikanischer Romancier, John Cheever (Gary Oldman), kurz auf, ihr unbekümmerter Uni-Mentor, Professor Marota (Silvio Orlando) beherbergt zuhause einen monströsen, kolossale fünf Zentner schweren Sohn, und ein Bischof, der eigentlich Papst werden möchte, vernascht sie, während sie seine kirchlichen Insignien trägt. Parthenope hat sich mit ihrer Schönheit auch überlegt, Schauspielerin zu werden. Doch nach der Begegnung mit zwei älteren, ehemaligen Filmstars, die durch Schönheitsoperationen entstellt sind, Maske und Perücke tragen, bleibt sie eine gelehrige Anthropologie-Studentin, wird später Professorin.

**Stefania Sandrelli.** Nachdem Parthenope Neapel lange den Rücken gekehrt hat, geht sie 2023 als über Siebzigjährige in Sorrentinos Lieblingsstadt

zurück. Stefania Sandrelli, die einst in einem der besten italienischen Filme «C'eravamo tanto amati» (1974) eine Hauptrolle gespielt hat, tritt jetzt als 79-Jährige in die Fussstapfen der alternden Schönheit, die zwar nicht im Meer ertrunken ist, aber auch ihr Leben eigentlich verpasst hat, als wäre sie nie gewesen.

**Männerfantasien.** Bisher hat Sorrentino immer Männer im Blickpunkt, mit Kritik oder mit Lob beschrieben. Hat ihnen auch Profil und Charakter verliehen. Doch bei dieser betörenden, leidenschaftlichen von Sehnsucht befallenen Sirene bleibt er an der Oberfläche. Es scheint zu reichen, dass er mit ihr Männerfantasien weckt, sie immer wieder verführerisch ins Bild rückt, ohne sie jemals nackt zu zeigen. Man darf ihre Schönheit bewundern, mehr nicht. Zwar wird über Vorzüge und Nachteile der Schönheit philosophiert, doch die Geschichte bleibt ohne Würze. ■

## Une femme magnifique suffit-elle à sauver un film sans substance?

PAR MARIO CORTESI

Paolo Sorrentino, 55 ans, a réalisé des films magnifiques comme «La Grande Bellezza» (2013) ou «Il Divo» (2008). Mais son dernier film ne décolle pas. Certes, il a trouvé une jeune actrice de 28 ans, Celeste Dalla Porta, très belle, qui tourne son premier film, en sachant comment faire fantasmer les hommes. Mais, elle seule et les images magnifiques et enivrantes de Naples et de Capri ne suffisent pas à masquer le manque de profondeur et d'originalité de l'histoire, et cela en s'étirant sur plus de deux heures.

**Ulysse.** Le titre relève de la mythologie grecque. Parthenope est l'une des Sirenes d'Ulysse dans l'Odyssée, qui n'a pas réussi à le charmer avec sa voix et qui en est morte. La légende dit que Parthenope a été rejetée sur les rives de Naples et qu'elle y est enterrée. Elle est honorée chaque année en tant que déesse de la ville par une procession de torches.

Dans le film de Sorrentino, Parthenope est une étudiante d'une beauté éthérée, qui cherche à s'instruire tout en charmant les hommes autour d'elle. Mais au lieu de trouver l'amour véritable et une relation durable, elle ne rencontre que des hommes lubriques.

**Les fils de cinq cents kilos.** Le film commence en 1950, à la naissance de Parthenope, et se termine en 2023. Entre ces deux dates, il ne se passe pas grand-chose. À part la brève apparition du romancier américain, John Cheever (Gary Oldman), âgé et alcoolique, ainsi que celle

de l'insouciant professeur d'université, Marota (Silvio Orlando), qui héberge chez lui un fils monstrueux, colossal, qui pèse cinq cents kilos, et enfin d'un évêque, dont l'intention est de devenir pape, qui la revêt de ses habits ecclésiastiques et la baise. Parthenope envisage de devenir actrice grâce à sa beauté, mais après sa rencontre avec deux anciennes stars de cinéma plus âgées, défigurées par la chirurgie esthétique, portant masque et perruque, elle décide de rester une étudiante en anthropologie, pour devenir une professeure érudite.

**Stefania Sandrelli.** Après avoir quitté Naples depuis fort longtemps, Parthenope retourne en 2023 dans la ville adorée de Paolo Sorrentino,

âgée de plus de 70 ans. Stefania Sandrelli, 79 ans, (qui a interprété un rôle principal dans «C'eravamo tanto amati», 1974, l'un des plus beaux films italiens) incarne aujourd'hui le personnage d'une beauté vieillissante qui, certes, ne s'est pas noyée dans la mer, mais a raté sa vie comme si elle n'avait jamais existé.

**Fantasmagories.** Jusqu'à présent, Paolo Sorrentino a toujours mis en scène des hommes, en les critiquant ou en les louant, en leur donnant un profil et un caractère. Mais avec cette sirène envoûtante, passionnée et nostalgique, il reste à la surface. Parthenope se contente de susciter des fantasmes masculins et de s'exposer en séductrice, sans jamais être nue. On peut admirer sa beauté, rien de plus. On peut philosopher sur les avantages et les inconvénients de la beauté, mais l'histoire reste fade. ■

## AUF EINEN BLICK ... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / excellent  
 ★★★ sehr gut / très bon  
 ★★ gut / bon  
 ★ Durchschnitt / médiocre  
 - verfehlt / nul



Mario Cortesi Ludwig Hermann

● <b>Heldin (Lido 2)</b>	★★★★	★★★★
● <b>Blue Velvet (Filmpodium)</b>	★★★(★)	★★★(★)
● <b>Conclave (Beluga)</b>	★★★(★)	★★★(★)
● <b>I'm Still here (Lido 1)</b>	★★★(★)	
● <b>Les Courageux (Rex 2)</b>	★★★(★)	
● <b>Mullholand Drive (Filmpodium)</b>	★★★(★)	
● <b>Wild at Heart (Filmpodium)</b>	★★★(★)	★★★
● <b>Anora (Apollo)</b>	★★★	
● <b>A Complete Unknown (Rex 1)</b>	★★★(★)	★★(★)
● <b>Mickey 17 (Beluga &amp; Lido 2)</b>	★★	★★